

Ilias 18

- [1] ὥς^{Adv} οἷ^N_{Pr} μὲν^{Pt} μά^{ImpMed} ρναντο^{ImpMed} δέ^{ImpMed} μας^A πυρὸς^G αἰθομέ^{PräM/P} νοιο^G
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers glühend|seienden,
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing,
- [2] Ἀντίλο^Nχος^N δ'^{Pt} Ἀχι^Dλλῆ^D_{Pr} πό^Aδας^A ταχύς^{AdjN} ἄγγε^Nλος^N ἦ^{AorSAkt}λθε^{AorSAkt}
Antilochos Antilochos but to|Achilles an|den|Füßen schnell Bote kam.
Antilochos Antilochos but to|Achilles an|den|Füßen swift messenger came.
- [3] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} εὔ^{Imp}ρε^{AorSAkt} προπά^{Prp}ροιθε^{Prp} νε^Gών^G ὁ^{Prp}ρθοκρα^{AdjG}ι^{AdjG}ράων^{AdjG}
den aber fand in|front der|Schiffe aufrecht|bugigen
him but found in|front of|ships upright|prowed
- [4] τὰ^{ArtA} φρονέ^{PräAkt}οντ'^A_{PräAkt} ἀνά^{Prp} θυμόν^A ἃ^A_{Pr} δὴ^{Pt} τετε^{PerM/P}λεσμέν^Aα^{PerM/P} ἦ^{Imp}εν^{Imp}
die denkend|seienden im Herzen was ja vollendet|seienden war-
the pondering throughout heart which indeed fulfilled was-
- [5] ὀχθή^Nσας^{AorAkt} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt}α^{Pt} εἶπε^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} δὴ^A_{Pr} μεγα^{AdjA}λήτορα^{AdjA} θυμόν^A
erzürnt|seiend aber doch sprach zu seinen großherzigen Sinn-
having|grieved but then said toward his great|hearted spirit-
- [6] ὦ^{ij} μοι^D_{Pr} ἐ^Nγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} τ'^{Pt} ἄρ^{Pt}α^{Pt} αὐ^{Adv}τε^{Adv} κά^Aρῃ^A κομό^Nωντες^N_{PräAkt} Ἀ^Nχαιοί^N
weh mir oh to|me ich, warum auch nun wieder am|Haupt haar|lang|tragend Achaier
oh to|me I, what and then again head hair|wearing Achaeans
- [7] νηυσὶν^D ἔ^{Prp}πι^{Prp} κλονέ^{PräM/P}ονται^{PräM/P} ἄ^Nτυζόμε^Nνοι^N_{PräM/P} πεδί^Gοιο^G
bei|den|Schiffen auf wanken erschreckt|seiend der|Ebene
on|the|ships upon are|routed being|dismayed of|the|plain
- [8] μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} τελέ^{AorAktKnj}σωσι^{AorAktKnj} θε^Nοι^N κακὰ^{AdjA} κήδεα^A θυμῷ^D
nicht ja mir vollenden|mögen Götter schlimme Sorgen im|Herzen,
not indeed to|me may|bring|to|pass gods evil cares for|the|spirit,
- [9] ὥς^{Adv} ποτέ^{Adv} μοι^D_{Pr} μή^Nτηρ^N διε^{PerAkt}πέφραδε^{PerAkt} καί^{Kon} μοι^D_{Pr} εἶπε^{AorSAkt}
so|wie einst mir Mutter deutlich|kundgetan|hat und mir sagte
as once to|me mother has|told and to|me spoke
- [10] Μυρμιδό^Nνων^G τὸν^{ArtA} ἄ^{AdjA}ριστον^{AdjA} ἔ^{Adv}τι^{Adv} ζώ^Gοντος^G_{PräAkt} ἐ^Gμεῖο^G
der|Myrmidonen den besten noch lebend|seienden meiner
of|the|Myrmidons the best yet of|living of|me
- [11] χερσὶν^D ὑ^{Prp}πο^{Prp} Τρώ^Gων^G λεί^{FuAktInf}ψειν^{FuAktInf} φάος^A ἡέ^Gλί^Gοιο^G
Händen unter der|Troer verlassen|zu das|Licht der|Sonne.
with|the|hands by of|the|Trojans to|leave light of|the|sun.
- [12] ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} τέ^{PerAkt}θνηκε^{PerAkt} Μεν^Nοιτίου^G ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^N
wahrlich sehr ja ist|gestorben des|Menoitios tapferer Sohn
indeed very indeed has|died of|Menoitios valiant son
- [13] σχέτλιος^{AdjN} ἦ^{Pt} τ'^{Pt} ἐκέ^{ImpAkt}λευον^{ImpAkt} ἄ^Nπασά^{AorMed}με^{AorMed}νον^A δὴ^{AdjA}τι^{AdjA}ον^{AdjA} πῦρ^A
unbändig- wahrlich auch befahl|ich abgewandt|habend verderbliches Feuer
hard|hearted- indeed also I|was|urging having|driven|back murderous fire

[14] ἄψ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆας^A ἵμεν^{PräAktInf} μὴ^{Kon} ἔκτορι^D ἱφί^{Adv} μάχεσθαι^{PräM/Plnf}
wieder zu Schiffe gehen, und|nicht dem|Hektor mit|Kraft kämpfen.
back onto ships to|go, nor to|Hektor by|might to|fight.

[15] εἰς^{Kon} ὃν^N ταῦθ'^A ὥρμαινε^{ImpMed} κατὰ^{Prp} φρένα^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν^A,
solange er diese|Dinge erwog nach|along Sinn und nach|along Gemüt,
while he these was|pondering down|along mind and down|along spirit,

[16] τόφρ'^{Adv} οἱ^D ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθεν^{AorSAkt} ἀγαυοῦ^{AdjG} Νέστορος^G υἱός^N
solange ihm aus|der|Nähe kam edlen des|Nestors Sohn
meanwhile to|him from|near came of|noble of|Nestor son

[17] δάκρυα^A θερμὰ^{AdjA} χέων^N φάτο^{ImpMed} δ'^{Pt} ἀγγελίην^A ἀλεγεινήν^{AdjA}
Tränen warme gießend, sagte|er aber Botschaft schmerzhaft-
tears hot pouring, he|said but message grievous-

[18] ὦ^{ij} μοι^D Πηλέος^G υἱὲ^V δαΐφρονος^{AdjG} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} λυγρῆς^{AdjG}
weh mir des|Peleus Sohn des|kampfklugen wahrlich sehr leidvollen
oh to|me of|Peleus son of|battle|minded indeed very of|woeful

[19] πεύσεαι^{FuMed} ἀγγελίης^G ἣ^N μὴ^{Pt} ὦφελλε^{ImpAkt} γένεσθαι^{AorMedInf}
wirst|erfahren der|Botschaft, die nicht hätte|sollen geschehen|werden.
you|will|learn of|message, which not ought to|become.

[20] κεῖται^{PräM/P} Πάτροκλος^N νέκυος^G δὲ^{Pt} δῆ^{Pt} ἀμφιμάχονται^{PräM/P}
liegt Patroklos, des|Toten aber ja umkämpfen
lies Patroklos, of|the|corpse but indeed fight|around

[21] γυμνοῦ^G ἀτὰρ^{Kon} τὰ^{ArtA} γε^{Pt} τεύχε'^A ἔχει^{PräAkt} κορυθαίολος^{AdjN} ἔκτωρ^N
des|Nackten- aber but die doch Rüstung hat helm|schimmernder Hektor.
of|naked- but the indeed arms holds flashing|helmed Hektor.

[22] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpMed} τὸν^A δ'^{Pt} ἄχεος^G νεφέλη^N ἐκάλυψε^{AorAkt} μέλαινα^{AdjN}
so sagte|er, den aber des|Leids Wolke verhüllte schwarz-
so he|said, him but of|grief cloud covered black-

[23] ἀμφοτέρω^{AdjD} δέ^{Pt} χερσίν^D ἐλάν^N κόνιν^A αἰθαλόεσσον^{AdjA}
beiden aber mit|Händen genommen|habend Staub rußgeschwärzten
with|both but hands having|taken dust sooty

[24] χεύατο^{AorMed} κακὰ^{Prp} κεφαλῆς^G χαρίεν^{AdjA} δ'^{Pt} ἥσυχονε^{AorAkt} πρόσωπον^A
goß|sich hinab|von Haupt, liebliches aber entstellte Gesicht-
poured down|from of|the|head, lovely but disfigured face-

[25] νεκταρέω^{AdjD} δέ^{Pt} χιτῶν^D μέλαινα^{AdjN} ἀμφίζανε^{ImpAkt} τέφρη^N
ambrosischen aber an|dem|Chiton schwarze legte|sich|ringsum Asche.
nectarous but upon|tunic black was|spreading|around ash.

[26] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι^D μέγας^{AdjN} μεγαλῶς^{Adv} τανυσθεὶς^N
selbst aber in den|Stäuben groß at|full|length ausgestreckt|seiend
himself but in the|dust great having|been|stretched

[27] κεῖτο^{ImpM/P} φίλῃσι^{AdjD} δέ^{Pt} χερσίν^D κόμην^A ἥσυχονε^{AorAkt} δαΐζων^N
lag, lieben aber mit|Händen Haar entstellte zerreißend.
lay, with|dear but hands hair disgraced tearing.

[28] δμῳαῖ^N δ^{Pt} ἄς^A Pr Ἀχι^N λεὺς^N λη^N ἴσσατο^{AorMed} Πάτρο^N κλός^N τε^{Pt}
 Mägde aber die Achilles als|Beute|genommen|hatte Patroklos und
 handmaids but whom Achilles took|as|booty Patroklos and

[29] θυμὸν^A ἄ^N κηχέμε^N ναι^N PerM/P μεγάλ^{Adv} ἶαχον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θύ^N ραζε^{Adv}
 im|Herzen bekümmert|seiend laut schrien, aus aber zur|Tür|hinaus
 heart grieving greatly they|cried, out|from but door|wards

[30] ἔδραμον^{AorAkt} ἄμφ^{Prp} Ἀχι^N λῆα^A δα^N ἴφρονα^{AdjA} χερσὶ^D δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AdjN}
 liefen um Achilles kampfklugen, mit|Händen aber alle
 ran around Achilles battle|minded, with|hands but all

[31] στήθεα^A πεπλή^N γοντο^N PerM/P λύ^N θεν^{AorM/P} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γυῖα^N ἐ^N κάστης^{AdjG}
 Brüste schlugen|sich, wurden|gelöst aber unter Glieder jeder|einzelnen.
 breasts they|beat, were|loosed but under limbs of|each.

[32] Ἀντίλο^N χος^N δ^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ὁ^N δύρετο^{ImpM/P} δάκρυα^A λείβων^N PräAkt
 Antilochos aber von|der|anderen|Seite wehklagte|sich Tränen fließend|lassend
 Antilochos but from|the|other|side was|lamenting tears shedding

[33] χεῖρας^A ἔ^N χων^N PräAkt Ἀχι^N λῆος^G ὃ^N Pr δ^{Pt} ἔστενε^{ImpAkt} κυδάλι^N μον^{AdjA} κῆρ^A
 Hände haltend des|Achilleus der aber seufzte ruhmvolles Herz
 hands holding of|Achilles he but was|groaning glorious heart

[34] δεῖδιε^{ImpAkt} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} λαίμῳ^A ἄ^N παμή^N σειε^{AorAktOp} σι^N δήρῳ^D
 fürchtete denn nicht|dass den|Hals abschneiden|möchte mit|Eisen.
 he|feared for lest throat might|cut|off with|iron.

[35] σμερδαλέ^N ον^{Adv} δ^{Pt} ὦ^N μωξεν^N AorAkt ἄ^N κουσε^{AorAkt} δὲ^{Pt} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
 schrecklich aber heulte· hörte aber herrliche Mutter
 terribly but cried|aloud heard but august mother

[36] ἡμένη^N PräM/P ἐν^{Prp} βέ^N νθεσσιν^D ἄ^N λος^G παρὰ^{Prp} πατρί^D γέ^N ροντι^{AdjD}
 sitzend in den|Tiefen des|Meeres neben dem|Vater greisen,
 sitting in depths of|the|sea beside father old,

[37] κῶκυ^N σέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^N πειτα^{Adv} θε^N αἰ^N δὲ^{Pt} μιν^A Pr ἄμφαγέ^N ροντο^{ImpMed}
 wehklagte und doch danach Göttinnen aber sie versammelten|sich|ringsum
 wailed and then thereafter goddesses but her gathered|around

[38] πᾶσαι^{AdjN} ὅ^N σαι^N Pr κατὰ^{Prp} βένθος^A ἄ^N λος^G Νη^N ρηίδες^N ἦσαν^{ImpAkt}
 alle welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 all as|many|as down|in depth of|the|sea Nereids were.

[39] ἐν^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^N ἦν^{ImpAkt} Γλαύ^N κη^N τε^{Pt} Θά^N λειά^N τε^{Pt} Κυμοδό^N κη^N τε^{Pt}
 dort doch war Glauke und Thaleja und Kymodoke und
 there then was Glauke and Thaleia and Kymodoke and

[40] Νησαί^N η^N Σπει^N ὦ^N τε^{Pt} Θό^N η^N θ^{Pt} Ἀλί^N η^N τε^{Pt} βο^N ὠπις^{AdjN}
 Nesaie Speio und Thoe und Halie und rinder|äugige
 Nesaie Speio and Thoe and Halie and ox|eyed

[41] Κυμοθό^N η^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀκταί^N η^N καὶ^{Kon} Λιμνώ^N ρεια^N
 Kymothoe und und Aktaie und Limnorea
 Kymothoe and and Aktaie and Limnorea

[42] καὶ^{Kon} Μελί^N τε^N καὶ^{Kon} Ἰ^Nαιρα^N καὶ^{Kon} Ἀμφιθό^N η^N καὶ^{Kon} Ἀ^Nγαυή^N
 und Melite und laira und Amphithoe und Agave

[43] Δωτώ^N τε^{Pt} Πρω^N τώ^N τε^{Pt} Φέ^Nρουσά^N τε^{Pt} Δυναμέ^N νη^N τε^{Pt}
 Doto und Proto und Pherousa und Dynamene und Doto and Proto and Therousa and Dynamene and

[44] Δεξαμέ^N νη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφινό^N μη^N καὶ^{Kon} Καλλιὰ^N νειρα^N
 Dexamene und und Amphinome und Kallianaira
 Dexamene and and Amphinome and Kallianaira

[45] Δωρίς^N καὶ^{Kon} Πανό^N πη^N καὶ^{Kon} ἄ^Nγακλει^N τη^{AdjN} Γαλά^N τεια^N
 Doris und Panope und sehr|berühmte Galatea
 Doris and Panope und very|famous Galateia

[46] Νημε^N ρτή^Nς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀψε^Nυ δῆ^Nς καὶ^{Kon} Καλλιὰ^N νασσα^N
 Nemeretes und und Apseudes und Kallianassa
 Nemerteis and and Apseudes and Kallianassa

[47] ἔ^Nνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔ^Nην^{ImpAkt} Κλυμέ^N νη^N ἰά^N νειρά^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰά^N νασσα^N
 dort aber war Klymene lanira und und
 there but was Klymene lanira and and lanassa

[48] Μαῖρα^N καὶ^{Kon} Ὀρει^N θυια^N ἐ^N ὑπλόκα^N μός^{AdjN} τ^{Pt} Ἀμά^N θεια^N
 Maira und Oreithyia wohl|gelockte und Amatheia
 Maira and Oreithyia fair|tressed and Amatheia

[49] ἄλλαι^{AdjN} θ^{Pt} αἱ^N κατὰ^{Prp} βένθος^A ἄ^N λός^G Νη^N ρηίδες^N ἦσαν^{ImpAkt}
 andere und welche über die|Tiefe des|Meeres Nereiden waren.
 others and who down|in depth of|the|sea Nereids were.

[50] τῶν^G δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργύφε^N ον^{AdjA} πλή^N το^{ImpM/P} σπέος^N αἱ^N δ^{Pt} ἅμα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN}
 von|denen aber auch silberne füllt|sich Grotte· welche aber zugleich alle
 of|them but also silver|shining was|filled cave· who but together all

[51] στήθεα^A πεπλή^N γοντο^{PerM/P} Θέ^N τις^N δ^{Pt} ἐ^N ξῆρ^N χε^{ImpAkt} γό^N οιο^G
 Brüste schlugen|sich, Thetis aber hob|an der|Klage·
 breasts they|were|beating, Thetis but was|leading|off of|lament·

[52] κλύ^N τε^{PräAktImv} κα^N σίγνη^N ται^V Νη^N ρηίδες^V ὅφρ^{Kon} ἐ^N ὅ^N πᾶσαι^{AdjN}
 hört Schwestern Nereiden, damit gut alle
 hear sisters Nereids, so|that well all

[53] εἶδε^N τ^{Pt} αἰ^N κούου^N σαι^N ὅσ^A ἔ^N μῶ^{AdjD} ξν^N κήδεα^N θυμῶ^D
 seht hörend wie|viele in|meinem drin|ist Sorgen im|Herzen.
 see hearing as|many|as my in cares spirit.

[54] ὦ^N μοι^D ἐ^N γῶ^N δει^N λή^{AdjN} ὦ^N μοι^D δυσ^N α^N ριστοτό^N κεια^{AdjN}
 weh mir ich Elende, weh mir schwer|Beste|gebärende,
 oh to|me I wretched, oh to|me hard|best|bearing,

[55] ἦ^N τ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} ἄρ^{Pt} τέκον^{AorAkt} υἱόν^A ἄ^N μύμονα^{AdjA} τε^{Pt} κρατε^N ρόν^{AdjA} τε^{Pt}
 die und nachdem doch geboren|habe Sohn tadellosen und starken und
 who and since then I|bore son blameless and strong and

[56] ξεῖλον^{AdjA} ἦρώων^{G N Pr} δ' ^{Pt} ἀνέδραμεν^{AorSAkt} ἕρνεϊ^D ἴσος^{AdjN}
herausragenden der|Helden· der aber wuchs|empor einem|Spross gleich·
preeminent of|heroes· he but shot|up to|a|sprout equal·

[57] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} θρέψασα^{N AorAkt} φυτὸν^A ὥς^{Kon} γουνῶ^D ἀλῶ^G
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[58] νηυσὶν^D ἐπιπροέηκα^{AorAkt} κορωνίσιν^{AdjD} Ἴλιον^A εἴσω^{Adv}
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion into

[59] Τρωϊ^D μαχησόμενον^{A FuM/P} τὸν^{A Pr} δ' ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποδέξομαι^{FuMed} αὖτις^{Adv}
mit|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht aufnehmen|werde
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive wieder
again

[60] οἴκαδε^{Adv} νοστήσαντα^{A AorAkt} δόμον^A Πηληϊόν^{AdjA} εἴσω^{Adv}
heim heimgekehrt|habenden das|Haus des|Peleus hinein.
home having|returned house of|Peleus within.

[61] ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} μοι^{D Pr} ζῶει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὁρᾷ^{PräAkt} φάος^A ἡελίοιο^G
solange aber mir lebt und sieht das|Licht der|Sonne
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|the|sun

[62] ἄχυνται^{Präm/P} οὐδέ^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δύναμαι^{Präm/P} χραισμήσαι^{AorAktInf} ἰούσα^{N PräAkt}
leidet, he|grieves, und|nicht irgend|etwas ihm vermag zu|helfen
he|grieves, nor anything for|him I|am|able to|help going.
going.

[63] ἀλλ' ^{Kon} εἴμ' ^{PräAkt} ὅφρα^{Kon} ἵδωμι^{AorAktKnj} φίλον^{AdjA} τέκος^A ἡδ' ^{Kon} ἐπακούσω^{AorAktKnj}
aber ge|he|lich, damit ich|sehe liebes Kind, und ich|vernehme
but I|will|go, so|that I|may|see dear child, and I|may|hear

[64] ὅττι^{Pr} μιν^{A Pr} ἔκετο^{AorM/P} πένθος^N ἀπὸ^{Prp} πτολέμοιο^G μένοντα^{A PräAkt}
was ihn erreichte Trauer vom Krieg of|war verweilenden.
what him came|upon grief away|from of|war remaining.

[65] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσασα^{N AorAkt} λίπε^{AorSAkt} σπέος^A αἷ^{N Pr} δέ^{Pt} σὺν^{Prp} αὐτῇ^{D Pr}
so doch gesprochen|habend verließ die|Grotte· welche aber mit ihr
so then having|spoken left cave· who but with her

[66] δακρυόεσσαί^{AdjN} ἵσαν^{ImpAkt} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^{D Pr} κύμα^N θαλάσσης^G
tränen|reich gingen, um aber sie|herum die|Woge des|Meeres
tearful they|went, around but for|them wave of|the|sea

[67] ῥήγνυτο^{ImpM/P} ταῖ^{N Pr} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Τροίην^A ἐρίβωλον^{AdjA} ἵκοντο^{ImpM/P}
brach|sich· die aber als ja Troia erde|reich gelangten
was|breaking· they but when indeed Troy well|tilled came

[68] ἀκτὴν^A εἰσανέβαινον^{ImpAkt} ἐπισχερώ^{Adv} ξνθα^{Adv} θαμνίσιν^{AdjN}
auf|die|Küste gingen|hinauf dicht|gedrängt, wo dichte
shore they|were|going|up in|close|order, there thick

[69] Μυρμιδόνων^G εἵρυντο^{ImpM/P} νέεσ^N ταχύν^{AdjA} ἀμφ' ^{Prp} Ἀχιλλῆα^A
der|Myrmidonen waren|vertäut Schiffe schnellen um Achilles.
of|Myrmidons were|drawn|up ships swift around Achilles.

[70] τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} βαρὺ^{Adv} στενάχοντι^D PräAkt παρίστατο^{ImpM/P} πότνια^{AdjN} μήτηρ,^N
dem aber schwer seufzenden stellte|sich|zur|Seite herrliche Mutter,
to|him but heavily groaning was|standing|by august mother,

[71] ὅξυ^{Adv} δὲ^{Pt} κωκύσασα^N AorAkt κάρη^A λάβε^{AorSAkt} παιδὸς^G ἐοῖο,^G Pr
scharf aber geheult|habend Haupt ergriff des|Kindes seines|eigenen,
sharply but having|wailed head took of|child her|own,

[72] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρομένη^N PräM/P ἔπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα^{ImpAkt}.
und doch|darauf wehklagend Worte geflügelte redete·
and then lamenting words winged she|addressed·

[73] τέκνον^V τί^A Pr κλαίεις^{PräAkt} τί^A Pr δὲ^{Pt} σε^A Pr φρένας^A ἵκετο^{AorSM/P} πένθος^A.
Kind was weinst was aber dich Sinne erreichte Trauer
child why you|weep what but you minds came|upon grief

[74] ἐξαύδα^{PräAktImv} μὴ^{Pt} κεῦθε^{PräAktImv} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοι^D Pr τετέλεστοι^{PerM/P}.
sprich|heraus, nicht verberg· die zwar ja dir sind|vollendet
speak|out, not hide· the|things indeed indeed to|you have|been|fulfilled

[75] ἐκ^{Prp} Διός^G ὥς^{Kon} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} πρίν^{Adv} γ^{Pt} εὐχεο^{PräM/P} χεῖρας^A ἀνασχών^N AorSAkt.
aus des|Zeus, wie doch ja zuvor eben flehdest Hände hoch|erhoben|habend
from Zeus, as then indeed before at|least you|were|praying hands having|raised

[76] πάντας^{AdjA} ἐπι^{Prp} πρὺ μνησιν^D ἀλήμεναι^{PräM/PlInf} υἱας^A Ἀχαιῶν^G.
alle an den|Hecks sich|drängen Söhne der|Achaier
all at|upon sterns to|wander sons of|Achaeans

[77] σεῦ^G Pr ἐπι^{Prp} δευομένους^A PräM/P παθέειν^{AorAktInf} τ^{Pt} ἄε κήλια^{AdjA} ἔργα^A.
deiner entbehrenden, erleiden und ungehörige Werke.
of|you lacking, to|suffer and and unseemly deeds.

[78] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} βαρὺ^{Adv} στενάχων^N PräAkt προσέφη^{ImpAkt} πόδας^A ὠκύς^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N.
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|den|Füßen schneller Achilles·
her but heavily groaning he|addressed feet swift Achilles·

[79] μήτηρ^V ἐμή^{AdjV} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} μοι^D Pr Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐξετέλεσεν^{AorAkt}.
Mutter meine, die zwar doch mir der|Olympier vollendete·
mother mine, the|things indeed then to|me Olympian fulfilled·

[80] ἀλλὰ^{Kon} τί^N Pr μοι^D Pr τῶν^{ArtG} ἡδός^N ἐπεὶ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὤλεθ^{AorM/P} ἐταῖρος^N.
aber was mir von|denen Freude da lieber ging|zugrunde Gefährte
but what to|me of|these delight since dear has|perished companion

[81] Πάτροκλος^N τὸν^A Pr ἐγὼ^N Pr περι^{PtPrp} πάντων^{AdjG} τίον^{ImpAkt} ἐταίρων^G.
Patroklos, den ich über alle ehrte der|Gefährten
Patroklos, whom I beyond all I|honored of|companions

[82] ἴσον^{AdjA} ἐμῇ^{AdjD} κεφαλῇ^D τὸν^A Pr ἀπώλεσα^{AorAkt} τεύχεα^A δ^{Pt} Ἐκτωρ^N.
gleich meinem Haupt den verlor|ich, Rüstungen aber Hektor
equal to|my head him I|lost, arms but Hector

[83] δηῶσας^N AorAkt ἀπέδυσε^{AorAkt} πελώρια^{AdjA} θαῦμα^A ἰδέσθαι^{AorM/PlInf}.
zerschmettert|habend zog|aus gewaltige Wunder anzusehen
having|laid|waste stripped|off huge wonder to|see

[84] καλὰ·^{AdjA} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} Πη^l λῆϊ^D θε^{oi}^N δόσαν^{AorAkt} ἀγλαὰ^{AdjA} δῶρα^A
 schöne· fair· die the|things indeed to|Peleus gods gaben gave herrliche splendid Gaben gifts

[85] ἡματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σε^A_{Pr} βροτοῦ^G ἀνέρος^G ἔμβαλον^{AorAkt} εὐνῇ^D
 am|Tage on|day dem the als you dich des|Sterblichen of|mortal Mannes of|man legten they|threw|into ins|Bett. bed.

[86] αἶθ^{·Pt} ὄφε^l λες^{AorAkt} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} μετ^{·Prp} ἀθανά^l της^{AdjD} ἀλί^l ησι^D
 ach|wäre if|only you|should|have du you zwar indeed hier here bei among unsterblichen immortal Meeren seas

[87] ναίειν^{·PräAktInf} Πηλεὺς^N δέ^{Pt} θνη^l τὴν^{AdjA} ἀγα^l γέσθαι^{AorSMedInf} ἄ^l κοιτιν^{·A}
 wohnen, to|dwell, Peleus Peleus aber but sterbliche mortal sich|geführt|haben to|bring|home Gattin. wife.

[88] νῦν^{Adv} δ^{·Pt} ἵνα^{Kon} καί^{Kon} σοί^D_{Pr} πένθος^N ἐ^l νι^{Prp} φρεσὶ^D μυρίον^{AdjA} εἴη^{·PräAktOp}
 nun now aber but so|that auch and dir to|you Trauer grief in in den|Sinnen hearts unzählige countless sei might|be

[89] παιδὸς^G ἀ^l ποφθιμέ^l νοιο^G_{PerM/P} τὸν^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὑπο^l δέξεαι^{FuMed} αὖτις^{Adv}
 des|Sohnes of|child verstorbenen, having|perished, den whom nicht not wirst|empfangen you|will|receive wieder again

[90] οἴκαδε^{Adv} νοστή^l σαντ^{·A}_{AorAkt} ἐπει^{Kon} οὐδ^{·Kon} ἐμέ^A_{Pr} θυμὸς^N ἄ^l νωγε^{PerAkt}
 heim homeward heimgekehrt|habenden, having|returned, da since auch|nicht mich nor|indeed me Sinn spirit hat|befohlen urges

[91] ζῶειν^{·PräAktInf} οὐδ^{·Kon} ἄ^l νδρεσσι^D με^l τέμμεναι^{·PräAktInf} αἰ^{·Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} ἔκτωρ^N
 zu|leben to|live auch|nicht bei|den|Männern nor|indeed among|men teilzuhaben, to|be|among, wenn if wohl nicht ever not Hektor Hector

[92] πρῶτος^{AdjN} ἐ^l μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^D τυ^l πεις^N_{AorPas} ἀπο^{Prp} θυμὸν^A ὁ^l λέσση^{·AorAktKnj}
 zuerst first meinem to|my durch under Speer spear getroffen|worden having|been|struck away|from von Leben spirit verderbe, may|lose,

[93] Πατρό^l κλοιο^G δ^{·Pt} ἔ^l λωρα^A Με^l νοιτιά^l δεω^G ἀπο^l τίση^{·AorAktKnj}
 des|Patroklos of|Patroklos aber and Beute des|Menoitiaden of|Menoitios|son er|büße. may|pay|back.

[94] τὸν^A_{Pr} δ^{·Pt} αὖ^l τε^{Adv} προσέ^l ειπε^{AorAkt} Θέ^l τις^N κατὰ^{Prp} δάκρυ^A χέ^l ουσά^N_{PräAkt}
 ihn him aber wiederum but again sprach|an addressed Thetis Thetis herab down Träne tear gießend· pouring·

[95] ὥκύμο^l ρος^{AdjN} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} τέκος^V ἔσσεαι^{·FuM/P} οἷ^A_{Pr} ἀγο^l ρεύεις^{·PräAkt}
 früh|sterblich swift|fated ja indeed to|me Kind child wirst|du|sein, you|will|be, wie|du such|as redest· you|speak·

[96] αὐτίκα^{Adv} γάρ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἔ^l πειτὰ^{Adv} μεθ^{·Prp} Ἑκτορά^A πότμος^N ἐ^l τοῖμος^{·AdjN}
 sogleich straightway denn for dir to|you danach then nach after Hektor Hector Tod fate bereit. ready.

[97] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μέγ^{·Adv} ὀχθή^l σας^N_{AorAkt} προσέ^l φη^{ImpAkt} πόδας^A ὥκους^{AdjN} Ἀ^l χιλλεύς^N
 sie her aber sehr greatly erzürnt|habend having|grieved sprach|zu he|spoke an|den|Füßen feet schneller swift Achilles· Achilles·

[98] αὐτίκα^{Adv} τεθναίην,^{AorAktOp} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^{ImpAkt} μελλον^{ImpAkt} ἐ^{Kon} ταίρω^D
 sofort möcht|ich|sterben, da nicht doch im|Begriff|war|ich dem|Gefährten
 straightway may|I|be|dead, since not then I|was|going|to for|a|companion

[99] κτεινομέ^{νω}^D ἐπα^{PräM/P} μῦνα^{·AorAktInf} δ^N μὲν^{Pt} μάλα^{Adv} τηλόθ^{Adv} πάτρης^G
 dem|Getöteten beizuspringen· der zwar sehr fern der|Heimat
 being|slain to|aid· who indeed very far|away of|fatherland

[100] ἔφθιτ^{·PerM/P} ἐ^{Kon} μεῖο^G δέ^{Pt} δῆσεν^{AorAkt} ἀ^{Kon} ρῆς^G ἀ^{Kon} λκτῆρα^A γε^{Kon} νέσθαι^{AorMedInf}
 war|verendet, meiner aber hinderte des|Unheils Abwehrer zu|werden.
 perished, of|me but bound of|ruin warder to|become.

[101] νῦν^{Adv} δ^{·Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} νέο^{·PräM/P} μαί^{·PräM/P} γε^{Pt} φί^{·AdjA} λην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν^A
 nun aber da nicht kehre|ich|zurück eben liebe in Vaterland Erde,
 now but since not I|go|back indeed dear into fatherland land,

[102] οὐδέ^{Kon} τι^A Πατρό^{·κλω}^D γενό^{·μην}^{AorMed} φάος^A οὐδ^{·Kon} ἐτά^{·ροι}^{σι}^D
 und|nicht irgend dem|Patroklos wurde|ich Licht noch den|Gefährten
 nor|even anything for|Patroklos I|became light nor|even for|companions

[103] τοῖς^{ArtD} ἄ^{Kon} λλοις^{·AdjD} οἷ^N δ^{·Pt} πολέ^{·ες}^{AdjN} δάμεν^{AorPas} Ἑκτορι^D δίω^{·AdjD}
 den anderen, die ja viele wurden|überwunden von|Hektor göttlichem,
 to|the others, who indeed many were|slain by|Hector divine,

[104] ἀλλ^{·Kon} ἡ^{Kon} μαί^{·PräM/P} παρὰ^{Prp} νηυσὶν^D ἐ^{Kon} τώσιον^{·AdjA} ἄ^{Kon} χθος^A ἀ^{Kon} ρούρης^G
 aber sitze|ich bei den|Schiffen unnütze Last des|Ackers,
 but I|sit beside ships idle burden of|tillage,

[105] τοῖος^{·AdjN} ἐ^{Kon} ὢν^N οἷος^{·AdjN} οὐ^{Pt} τις^N Ἀ^{·χαιῶν}^G χαλκοχι^{·τών}^{AdjG}
 solcher seiend wie nicht irgendeiner der|Achaier bronzepanzer|tragenden being
 such being as not anyone of|Achaeans bronze|clad

[106] ἐν^{Prp} πολέ^{·μω}^D ἀγο^{·ρῃ}^D δέ^{Pt} τ^{·Pt} ἀ^{Kon} μείνονές^{·AdjNKmp} εἰσι^{·PräAkt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{·AdjN}
 im Krieg· in|der|Versammlung aber auch und besser sind auch andere.
 in war· in|assembly but and better are and others.

[107] ὥς^{Kon} ξρις^N ἔκ^{Prp} τε^{Pt} θε^{·ών}^G ἔκ^{Prp} τ^{·Pt} ἀνθρώ^{·πων}^G ἀπό^{Kon} λοιτο^{AorM/POp}
 möge Streit von auch der|Götter von auch der|Menschen schwinde
 so|that strife out|of and of|gods out|of and of|men might|perish

[108] καὶ^{Kon} χόλος^{·N} ὅς^N τ^{·Pt} ἐφ^{·ηκε}^{PerAkt} πολ^{·ύφρονά}^{AdjA} περ^{Pt} χαλε^{·πήναι}^{AorAktInf}
 und Zorn, der auch hat|veranlaßt sehr|besonnenen doch sich|erzürnen,
 and wrath, who and has|set|on much|minded even to|become|angry,

[109] ὅς^N τε^{Pt} πολ^{·ύ}^{Adv} γλυκί^{·ων}^{AdjNKmp} μέλι^{·τος}^G κατα^{Kon} λειβομέ^{·νοιο}^G
 der auch weit süßer als|Honig herab|träufelnden
 who and much sweeter of|honey dripping|down

[110] ἀνδρῶν^G ἐν^{Prp} στή^{·θεσσιν}^D ἀ^{Kon} ἐξεταί^{·FυM/P} ἥ^{·ύτε}^{Kon} καπνός^{·N}
 der|Männer in den|Brüsten wächst wie Rauch-
 of|men in breasts grows just|as smoke·

[111] ὥς^{Kon} ἐμέ^{·A}^{Pr} νῦν^{Adv} ἐχό^{·λωσεν}^{AorAkt} ἄ^{Kon} νας^N ἀ^{Kon} νδρῶν^G Ἀγα^{·μέμνων}^N
 so mich jetzt erzürnte Herr der|Männer Agamemnon.
 as me now has|angered lord of|men Agamemnon.

[112] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} προτε^P τύχθαι^{PerM/Plnf} ἐ^P ἄσομεν^{FuAkt} ἄχνύμε^P νοί^N ΠραM/P περ^{Pt}
 aber die the|things zwar zuvor|geschehen|sein lassen|wir we|will|let|be trauernd doch,
 but the|things indeed to|have|befallen we|will|let|be grieving even,

[113] θυμὸν^A ἐ^P νι^{Prp} στή^D θεσσι^D φί^P λον^{AdjA} δαμά^P σαντες^N ἀ^Pνάγκη^D
 Sinn in den|Brüsten eigenen dear bezwungen|habend durch|Zwang-
 spirit in in breasts dear having|tamed by|necessity·

[114] νῦν^{Adv} δ^{Pt} εἴμ^{PräAkt} ὄφρα^{Kon} φί^P λης^{AdjG} κεφα^P λῆς^G ὅλε^P τῆρα^A κι^P χεῖω^{AorAktKnj}
 nun aber gehe|ich damit der|lieben des|Hauptes Verderber ich|erreiche
 now but I go so|that of|dear head destroyer I|may|overtake

[115] Ἕκτορα^A κῆρα^A δ^{Pt} ἐ^P γῶ^N τότε^{Adv} δέξομαι^{FuMed} ὁππότε^{Kon} κεν^{Pt} δῆ^{Pt}
 Hektor· Tod aber ich dann werde|empfangen wenn|immer wohl ja
 Hector· fate but I then I|shall|receive whenever ever indeed

[116] Ζεὺς^N ἐθέ^P λη^{PräAktKnj} τελέ^Pσαι^{AorAktInf} ἦδ^{Kon} ἀθάνα^P τοι^{AdjN} θεοί^N ἄλλοι^{AdjN}
 Zeus will may|wish vollenden und unsterbliche Götter andere.
 Zeus may|wish to|accomplish and immortal gods others.

[117] οὐδ^{Kon} γάρ^{Kon} οὐδ^{Kon} βί^N η^P ρακλῆ^P ος^G φύγε^{AorAkt} κῆρα^A
 auch|nicht denn auch|nicht Kraft des|Herakles entkam dem|Tod,
 nor|even for nor|even might of|Heracles fled fate,

[118] ὅς^N περ^{Pt} φίλτατος^{AdjNSup} ἔσκε^{ImpAkt} Διⁱ Κρονί^{AdjD} ἄ^Pνακτι^D
 der eben liebster war dem|Zeus Kroniden Herrscher-
 who indeed dearest was to|Zeus Cronion lord·

[119] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A μοῖρα^N δά^P μασσε^{AorAkt} καί^{Kon} ἀργαλέ^{AdjN} ος^{AdjN} χόλος^N Ἥρης^G
 aber ihn Anteil|Schicksal bezwang und mühsamer Zorn der|Hera.
 but him Anteil|fate tamed and grievous wrath of|Hera.

[120] ὥς^{Adv} καί^{Kon} ἐ^P γών^N εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} μοι^D ὁ^P μοίη^{AdjN} μοῖρα^N τέ^P τυκται^{PerM/P}
 so auch ich, wenn ja mir gleiches Schicksal ist|bereitet,
 so and I, if indeed to|me like fate has|been|made,

[121] κείσομ^{FuMed} ἐ^P πει^{Kon} κε^{Pt} θά^P νω^{AorAktKnj} νῦν^{Adv} δ^{Pt} κλέος^A ἐσθλόν^{AdjA} ἀ^Pροίμην^{AorMedOp}
 werde|liegen sobald wohl sterbe|ich· nun aber Ruhm guten möchte|ich|ernten,
 I|shall|lie since ever I|die· now but fame good I|might|win,

[122] καί^{Kon} τινα^A Τρωῖά^P δων^G καί^{Kon} Δαρδανί^P δων^G βαθύ^P κόλπων^{AdjG}
 und eine der|Trojanerinnen und der|Dardanierinnen tief|busigen
 and some of|Trojan|women and of|Dardanian|women deep|bosomed

[123] ἀμφοτέ^P ρησιν^{AdjD} χερσὶ^D πα^P ρεῖά^P ων^G ἀπα^P λάων^{AdjG}
 mit|beiden Händen der|Wangen zarten
 with|both hands of|cheeks soft

[124] δάκρυ^A ὁ^P μορξαμέ^P νην^A ἀδι^P νόν^{AdjA} στονα^P χῆσαι^{AorAktInf} ἐ^P φείην^{AorAktOp}
 Tränen abgewischt|habend dichtes seufzen liebe|ich|erschallen,
 tears having|wiped thick to|groan I|would|let,

[125] γνοῖεν^{AorAktOp} δ^{Pt} ὥς^{Kon} δῆ^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐ^P γῶ^N πολέ^P μοιο^G πέ^P παυμαι^{PerM/P}
 möchten|erkennen aber dass ja lange ich des|Krieges aufgehört|habe-
 may|they|know but that indeed long I of|war I|have|ceased·

[126] μή^{Pt} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἔ_{PräAktImv}ρουκε μά^Gχη^Gς φιλέ^Nουσά^N περ^{Pt} οὐδέ^{Kon} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
 nicht aber mich halte|zurück vom|Kampf liebend doch· und|nicht mich wirst|überreden.
 not but me hold|back of|battle loving even· nor|even me you|will|persuade.

[127] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἡ_{ImpM/P} μείβετ' ἔ_{Adv}πειτα θε^Nᾶ^N Θέτις^N ἀργυρ^{AdjN}ο^N πεζα^{AdjN}
 ihn aber antwortete danach Göttin Thetis silberfüßige·
 him but answered then goddess Thetis silver|footed·

[128] ναί^{Pt} δ^{Pt} ταῦτά^A_{Pr} γε^{Pt} τέκνον^V ἐ_{AdjA}τήτυμον οὐ^{Pt} κακόν^{AdjA} ἐ_{PräAkt}στι^N
 ja ja dieses eben Kind wahr nicht schlecht ist
 yes indeed these|things at|least child true not bad is

[129] τειρομέ^Nνοις^D_{PräM/P} ἐτά^Nροι^Nσιν^D ἄ_{PräAktInf}μυνέμεν αἰπὺν^{AdjA} ὁ_{AdjA}λεθρον^A
 den|Geplagten Gefährten abzuwehren jähem Untergang.
 to|the|wearied companions to|ward|off sheer ruin.

[130] ἀλλά^{Kon} τοι^D_{Pr} ἔντεα^N καλὰ^{AdjN} με_{Prp}τὰ Τρώ^Nεσσιν^D ἔ_{PräM/P}χονται^N
 aber dir Waffen schöne bei den|Trojanern befinden|sich
 but to|you arms fair among Trojans are|held

[131] χάλκεα^{AdjA} μαρμαί^Nροντα^A_{PräAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
 bronzene glänzende· die zwar helm|schimmernder Hektor
 bronze gleaming· the|things indeed helmet|shaking Hector

[132] αὐτὸς^N_{Pr} ἔ_{PräAkt}χων^N ὧ_{Adv}μοισιν^D ἄ_{PräM/P}γάλλεται^N οὐδέ^{Kon} ἔ_{Pr}φημι^{PräAkt}
 selbst haltend an|den|Schultern rühmt|sich· und|nicht ihn sage|ich
 himself having|holding on|shoulders exults· and|not him I|say

[133] δηρὸν^{Adv} ἐ_{PräM/Plnf}παγλαί^Nεῖσθαι^N ἐ_{Kon}πει^N φόνος^N ἐγγύθεν^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}
 lange sich|rühmen, da Mord nahe|bei ihm.
 for|long to|be|glorious, since slaughter from|near to|him.

[134] ἀλλά^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} μή^{Pt} πω^{Pt} κατα^Nδύσει^{FuMed} μῶλον^A Ἄρηος^G
 aber du zwar nicht noch hinab|gehen|wirst Mühe|Getümmel des|Ares
 but you indeed not yet you|will|plunge battle of|Ares

[135] πρίν^{Kon} γ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} δεῦρ^{Adv} ἐ_{AorSAkt}λθοῦσαν^N ἐν^{Prp} ὄφθα^Nλμοῖσιν^D ἴ_{AorSM/PKnf}δῃ^N
 ehe doch mich hierher gekommen|seiend in den|Augen sehen|mögest·
 before at|least me hither having|come in in eyes you|may|see·

[136] ἢ_{Adv} ὥ_{Adv}θεν^{Adv} γὰρ^{Kon} νεῦμαι^N_{PräM/P} ἅμ^{Prp} ἥελί^Nω^D ἀνι^Nόντι^D_{PräAkt}
 in|der|Frühe denn beabsichtige|ich zugleich|mit der|Sonne aufgehend|seiend
 at|dawn for I|intend together|with sun rising

[137] τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} φέ_{PräAkt}ρουσα^N παρ^{Prp} Ἥφα^Nίστοιο^G ἄ_{AdjA}νακτος^G
 Rüstungen schöne bringend von Hephaistos des|Herrschers.
 arms beautiful bringing from of|Hephaestus of|lord.

[138] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνή^Nσασα^N_{AorAkt} πάλιν^{Adv} τράπεθ^N_{AorMed} υἱός^G ἐ_{Pr}οῖο^G
 so doch gesprochen|habend wieder wandte|sich von|dem|Sohn ihres|eigenen,
 so then having|spoken back she|turned from|son her|own,

[139] καὶ^{Kon} στρε^Nφθεῖσ^N_{AorPas} ἀλί^Nησι^{AdjD} κα_{Prp}σιγνή^Nτησι^D με_{ImpAkt}τηύδα^N
 und umgewendet|worden|seiend meer|zugehörigen Schwestern sprach|an·
 and having|turned to|sea to|sisters she|addressed·

[140] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τε^{AorAktImv} θαλάσσης^G εὐρέα^{AdjA} κόλπον^A
 ihr you zwar indeed now taucht des|Meeres of|sea weiten Busen bosom

[141] ὁπόμε^N ναί^{FuMed} τε^{Pt} γέρονθ^A ἄλιον^{AdjA} καὶ^{Kon} δώματα^A πατρός^G
 sehen|werdend to|see und den|Greis meer|ischen und Häuser des|Vaters, of|father,

[142] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} πάντα^A ἄγορεύσατ^{AorAktImv}· ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} μακρὸν^{AdjA} Ὀλυμπον^A
 und ihm alles sagt|an· speak|out· ich aber in weiten Olymp Olympus

[143] ἔμ^{PräAkt}ι παρ^{Prp}· Ἥφαιστον^A κλυτοτέχνην^{AdjA} αἶ^{Kon} κ^{Pt}· ἐθέ^{PräAktKnj} λησιν^{PräAktKnj}
 ich|gehe l|go zu Hephaistos ruhm|kunstfertigen, wenn wohl will|möge he|may|wish

[144] υἱέ^D ἐμῷ^{AdjD} δόμει^N ναί^{AorAktInf} κλυτὰ^{AdjA} τεύχεα^A παμφανόωντα^A_{PräAkt}
 Sohn meinem zu|geben berühmte Rüstungen all|leuchtend. all|shining.

[145] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpAkt}· αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κύμα^A θαλάσσης^G αὐτίκ^{Adv}· ἐδυσαν^{AorAkt}
 so sprach, she|spoke, welche aber unter die|Woge des|Meeres sogleich tauchten|ein· straightway they|went|down·

[146] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv}· Οὐλυμπον^A δέ^{Pt} θεῖ^N· Θέτις^N ἀργυρόπεζα^{AdjN}
 die aber wieder den|Olymp aber Göttin Thetis Thetis silber|füßige silver|footed

[147] ἦ^{ImpAkt}εν ὄφρα^{Kon} φίλ^{AdjD}ω παῖδ^Dι κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἐνεΐκα^{AorAktInf}
 ging was|going damit so|that lieben Sohn berühmte Rüstungen zu|bringen. to|bring.

[148] τῇ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}· Οὐλυμπον^A δέ^{Pt} πόδες^N φέρον^{ImpAkt}· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 sie her zwar doch zum|Olymp aber Füße trugen· were|carrying· aber Achaier Achaeans

[149] θεσπεσί^ω_{AdjD} ἀλαλητῷ^D ὑφ^{Prp}· Ἑκτορος^G ἀνδροφόνοιο^{AdjG}
 göttlichen with|divine Kriegs|geschrei unter|durch by Hektors of|Hector Männer|tötenden man|slaying

[150] φεύγοντες^N_{PräAkt} νῆας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἑλλήσποντον^A ἵκοντο^{ImpM/P}
 fliehend fleeing Schiffe und auch Hellepont Hellepont gelangten. they|came.

[151] οὐδέ^{Kon} κε^{Pt} Πάτροκλόν^A περ^{Pt} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοὶ^N
 und|nicht wohl nor would Patroklos doch wohl|beinschienen|tragenden Achaier Achaeans

[152] ἐκ^{Prp} βελέων^G ἐρύσαντο^{AorMed} νέκυν^A θεράποντ^A· Ἀχιλλῆος^G
 aus Geschossen zogen|heraus Leichnam Diener des|Achilleus· of|Achilles·

[153] αὖτις^{Adv} γὰρ^{Kon} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt} κίχον^{AorAkt} λαός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵπποι^N
 abermals denn ja den doch erreichten Leute und und also Pferde

[154] Ἑκτωρ^N τε^{Pt} Πριάμοιο^G πάϊς^N φλογὶ^D ἔκκελος^{AdjN} ἀλκὴν^A
Hektor auch des|Priamos Sohn einer|Flamme gleich an|Kraft.
Hector and of|Priam son to|fire like in|strength.

[155] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} μιν^A μετόπισθε^{Adv} ποδῶν^G λάβε^{AorAkt} φαίδιμος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
dreimal zwar ihn von|hinten der|Füße ergriff glänzende Hektor
thrice indeed him from|behind of|feet took glorious Hector

[156] ἐλκέμεναι^{PräAktInf} μεμαώς^N μέγα^{Adv} δέ^{Pt} Τρῶεσσιν^D ὁμόκλα^{AorAkt}
zu|schleppen drängend|seiend, laut aber den|Troern schrie|zu·
to|drag eager, greatly but to|Trojans he|shouted·

[157] τρις^{Adv} δέ^{Pt} δύο^{Adj} Αἴαντες^N θοῦριν^{AdjA} ἐπιειμένοι^N ἀλκὴν^A
dreimal aber zwei Aiante wütende angetan|seiend Kampf|kraft
thrice but two Ajaxes furious having|put|on might

[158] νεκροῦ^G ἀπεστυφέλιξαν^{AorAkt} ὃ^N δέ^{Pt} ἔμπεδον^{Adv} ἀλκί^D πεποιθώς^N
vom|Toten stießen|ab· der aber fest auf|die|Kraft vertraut|habend
from|corpse they|beat|off· he but steadfastly in|might having|trusted

[159] ἄλλοτ^{Adv} ἐπαΐξασκε^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} μόθον^A ἄλλοτε^{Adv} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv}
einmal sprang|immer|wieder durch Getümmel, ein|ander|mal aber wieder
at|times kept|springing down toil, at|times but again

[160] στάσκε^{ImpAkt} μέγα^{Adv} ἰάχων^N ὀπίσσω^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} χάζετο^{ImpM/P} πάμπαν^{Adv}
stand|immer|wieder laut schreiend zurück aber nicht wich|zurück gänzlich.
kept|standing greatly shouting· back but not he|gave|way at|all.

[161] ὥς^{Kon} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σώματος^G οὐ^{Pt} τι^{Pr} λέοντ^A αἰθωνα^{AdjA} δύνανται^{PräM/P}
wie aber von dem|Körper nicht irgend Löwen flammenden vermögen
as but away|from body not at|all lion tawny they|are|able

[162] ποιμένες^N ἄγραιλοι^{AdjN} μέγα^{Adv} πεινάοντα^A δίεσθαι^{PräM/Plnf}
Hirten feld|wohnende sehr hungrend|seienden auseinander|zu|treiben,
shepherds field|dwelling greatly hungry to|drive|off,

[163] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τὸν^A οὐκ^{Pt} ἐδύναντο^{ImpM/P} δύο^{Adj} Αἴαντε^{DuN} κορυστὰ^{DuN}
so doch den nicht vermochten zwei Aiante Gerüstete
so then him not they|were|able two Ajaxes helmeted|warriors

[164] Ἑκτορά^A Πριαμίδην^A ἀπὸ^{Prp} νεκροῦ^G δειδίξασθαι^{AorMedInf}
Hektor Priamos|Sohn vom Toten weg|zu|scheuchen.
Hector son|of|Priam away|from of|corpse to|scare|off.

[165] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} εἴρουσέν^{ImpAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσπετον^{AdjA} ἥρατο^{AorMed} κῦδος^A
und nun wohl hätte|geschleift und auch unaussprechlichen nahm|sich
and now would he|was|dragging and also unspeakable he|took Ruhm,
glory,

[166] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Πηλεΐωνι^D ποδήνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} Ἴρις^N
wenn nicht dem|Peleiden fuß|windige schnelle Iris
if not to|Peleus|son wind|footed swift Iris

[167] ἄγγελος^N ἦλθε^{AorSAkt} θέουσ^N ἀπ^{Prp} Ὀλύμπου^G θωρήσσεσθαι^{PräM/Plnf}
Bote kam laufend von dem|Olymp sich|zu|rüsten
messenger came running from of|Olympus to|arm|oneself

[168] κρύβδ' Adv Διός^G ἄλλων^{AdjG} τε^{Pt} θεῶν^G πρὸ^{Prp} γὰρ^{Kon} ἥκε' AorAkt μιν^A Ἥρη^N
heimlich vor|Zeus anderen und Göttern· zuvor denn sandte sie him Hera.
secretly of|Zeus of|others and of|gods· before for she|sent him Hera.

[169] ἀγχοῦ^{Adv} δ' Pt ἵσταμένη^N Πραμ/Ρ ἐπεα^A πτερόεντα^{AdjA} προσήύδα· ImpAkt
nahe aber sich|hinstellend Worte geflügelte redete|an·
near but standing words winged she|addressed·

[170] ὄρσοο AorM/Plmv Πηλεΐδῃ^V πάντων^G ἐκπαγλότατ' AdjSupN ἀνδρῶν^G
richte|dich|auf Peleide, aller schrecklichster der|Männer·
rise Peleus|son, of|all most|terrible of|men·

[171] Πατρόκλω^D ἐπὰ μινον^{PräAktIv} οὗ^G Εἵνεκα^{Prp} φύλοπις^N αἰνῇ^{AdjN}
Patroklos hilf|bei, dessen willen Kampf|lärm schrecklicher
to|Patroklos help, for|whom on|account|of battle|in dread

[172] ἔσθηκε^{PerAkt} πρὸ^{Prp} νεῶν^G οἷ^N δ' Pt ἀλλήλους^A ὀλέκουσιν^{PräAkt}
steht has|stood vor den|Schiffen· die aber einander vernichten
they|destroy
has|stood before of|ships· who but one|another they|destroy

[173] οἷ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι^N Πραμ/Ρ νέκυος^G περὶ^{Prp} τεθνηῶτος^G PerAkt
die zwar abwehrend|seiend des|Leichnams wegen verstorbenen,
who indeed defending|themselves of|corpse about having|died,

[174] οἷ^N δὲ^{Pt} ἐρύσσασθαι^{AorMedInf} ποτὶ^{Prp} Ἴλιον^A ἥνεμόεσσαν^{AdjA}
die aber weg|zu|ziehen hin|zu Ilion wind|reiche
who but to|drag toward Ilion windy

[175] Τρῶες^N ἐπιθύουσι^{PräAkt} μάλιστ' AdvSup δὲ^{Pt} φαίδιμος^{AdjN} Ἕκτωρ^N
Troer drängen|zu· am|meisten aber glänzende Hektor
Trojans are|rushing· most but glorious Hector

[176] ἐλκέμεναι^{PräAktInf} μέμονεν^{PerAkt} κεφαλῇ^A δὲ^{Pt} ἐ^A θυμὸς^N ἄνωγε^{PerAkt}
zu|schleppen to|drag he|has|been|eager· den|Kopf aber ihn Sinn befiehlt
to|drag he|has|been|eager· head but him spirit urges

[177] πῆξαι^{AorAktInf} ἀνὰ^{Prp} σκολόπεσσι^D τὰ μόνθ' AorAkt ἀπαλῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δειρῆς^G
an|zu|pfählen auf Pfählen abgeschnitten|habend der|weichen von Hals.
to|fix upon stakes having|cut soft from neck.

[178] ἀλλ' Kon ἄνα^V μηδ' Kon ἔτι^{Adv} κεῖσο^{PräM/Plmv} σέβας^N δὲ^{Pt} σε^A θυμὸν^A ἰκέσθω^{AorM/Plmv}
aber Herr und|nicht mehr wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
but lord not|even yet lie· awe but you spirit let|come

[179] Πάτροκλον^A Τρῳῆσι^{AdjD} κυσὶν^D μέληθρα^A γένεσθαι^{AorMedInf}
Patroklos troischen Hunden Fest|gesang zu|werden·
Patroklos to|Trojan to|dogs banquet to|become·

[180] σοὶ^D λῶβη^N αἶ^{Kon} κέν^{Pt} τι^{Pr} νέκυς^N ἢ σχυμμένος^N PerM/Ρ ἔλθῃ^{AorSAktKnj}
dir Schmach, wenn wohl etwas Leichnam entehrt|seiend kommt|möge.
to|you disgrace, if ever anything corpse shamed may|come.

[181] τὴν^A δ' Pt ἡμείβετ' ImpM/Ρ ἔπειτα^{Adv} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N
sie aber antwortete|sich danach fuß|schnelle göttliche Achilles·
her but answered then swift|footed brilliant Achilles·

[182] Ἴρι^V θεῖ^V ἀ^N τις^N_{Pr} γάρ^{Kon} σε^A_{Pr} θεῶ^Gν ἐμοῖ^D_{Pr} ἄγγελον^A ἤκε^{AorAkt}
 Iris Göttin wer denn dich von|den|Göttern zu|mir als|Boten sandte
 Iris goddess who for you of|gods to|me messenger sent

[183] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖ^{Adv} τε προσέ^{AorAkt}ειπε πο^{AdjN} δήνεμος ὥκέα^{AdjN} Ἴρις^N
 ihn aber wieder sprach|an fuß|windige schnelle Iris-
 him but again addressed wind|footed swift Iris-

[184] Ἥρη^N με^A_{Pr} προέ^{AorAkt}ηκε Δι^G ὅς^G κυ^{AdjN}δρῃ παρά^N κοιτις^N
 Hera mich sandte|vor des|Zeus ruhm|reiche Ehe|frau-
 Hera me sent|forth of|Zeus glorious consort-

[185] οὐδ^{Kon} οἷ^{Adv}δε^{PerAkt} Κρονί^Nδης ὅ^Nψι^{AdjN}ζυγος οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄλλος^{AdjN}
 und|nicht weiß Kronide hoch|thronende und|nicht irgendwer anderer
 nor knows Kronides high|throned nor anyone else

[186] ἀθανά^Nτων^G οἱ^N_{Pr} Ὀλυμπον^A ἄ^{AdjA}γάννιφον ἄμφινέ^{PräM/P}μονται^N
 der|Unsterblichen, die Olymp sehr|schneeigen um|schweifen.
 of|immortals, who Olymp very|snowy dwell|around.

[187] τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} ἀπα^Nμειβόμε^Nνος^N_{PräM/P} προσέ^{AorAkt}φη πόδας^A ὥκυσ^{AdjN} Ἀχιλλεύς^N
 sie aber erwidern|seiend sprach|zu an|den|Füßen schnelle Achilles-
 her but answering spoke feet swift Achilles-

[188] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} ἴ^{Adv}ω^{PräAkt} μετὰ^{Prp} μῶλον^A ἔ^{PräAkt}χουσι^N δέ^{Pt} τεύχε^A ἐ^Nκεῖνοι^N_{Pr}
 wie denn gehelich in|mitten|von Getümmel haben aber Rüstungen jene-
 how then I|may|go into battle they|have but arms those-

[189] μήτηρ^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φί^{AdjN}λη πρίν^{Kon} γ^{Pt} εἶα^{ImpAkt} θωρή^Nσσεσθαι^{PräM/Plnf}
 Mutter aber nicht mich liebe ehe doch ließ sich|zu|rüsten
 mother but not me dear before at|least allowed to|arm|myself

[190] πρίν^{Kon} γ^{Pt} αὐ^N τὴν^A_{Pr} ἐ^Nλθοῦσαν^A ἐν^{Prp} ὄφθα^Nλμοῖσιν^D ἴ^{Adv}δωμαι^N_{AorSM/PKnf}
 ehe doch sie|selbst gekommen|seiend mit|den Augen sehen|möge|ich-
 before at|least her|self having|come in eyes I|may|see-

[191] στεῦτο^{AorMed} γάρ^{Kon} Ἥφα^Nίστοιο^G πάρ^{Prp} οἰσέμεν^{FuAktInf} ἔντεα^A καλά^{AdjA}
 gelobte|sich denn des|Hephaistos von bringen|zu|werden Geräte schöne.
 she|promised for of|Hephaestus from to|bring arms beautiful.

[192] ἄλλου^G δ^{Pt} οὐ^{Pt} τευ^G_{Pr} οἶδα^{PerAkt} τευ^G_{Pr} ἄν^{Pt} κλυτὰ^{AdjA} τεύχεα^A δύω^N_{PräAktKnf}
 eines|anderen aber nicht irgend|eines weiß dessen wohl berühmte Rüstungen anzöge|ich,
 of|another but not of|anyone I|know of|whom ever famous arms I|might|put|on,

[193] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Αἴα^Nντός^G γε^{Pt} σά^Nκος^A Τελα^Nμωνιά^Nδο^G
 wenn nicht des|Aias doch Schild des|Telamoniden.
 if not of|Ajax at|least shield of|Telamonian.

[194] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ἔλπομ^N_{PräM/P} ἐ^Nν^{Prp} πρώ^Nτοισιν^{AdjD} ὁ^Nμιλεῖ^N_{PräAkt}
 aber auch selbst der at|least erwartelich unter den|Ersten nah|kämpft
 but and himself who among the|foremost mingles

[195] ἔγχε^D δ^Nιῶ^N_{PräAkt} περὶ^{Prp} Πατρό^Nκλοιο^G θά^N νόντος^G_{AorSAkt}
 mit|dem|Speer verderbend|seiend um Patroklos gestorbenen.
 with|spear slaying about of|Patroklos having|died.

[196] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖ^γ τε^{Adv} προσέ^εειπε^{AorAkt} πο^ι δῆνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} Ἴρις^N
 ihn aber but wieder again sprach|an addressed fuß|windige wind|footed schnelle swift Iris-
 Iris-

[197] εὖ^{Adv} νῦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡμεῖς^N_{Pr} ἴδμεν^{PerAkt} ὅ^{Kon} τοι^D_{Pr} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἔ^χχονται^{PräM/P}
 gut well now and wir we wissen know dass that for|you berühmte famous Rüstungen arms vorhanden|sind-
 are|held-

[198] ἀλλ^{Kon} αὖ^γ τῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρον^A ἰ^{ών}^N_{PräAkt} Τρώ^εσσι^D φά^{νηθι}^{AorPasImv}
 aber but dennoch even|so an|den upon Graben trench gehend|seiend den|Troern erscheine,
 appear,

[199] αἶ^{Kon} κέ^{Pt} σ^A_{Pr} ὅ^{ποδε}^ισαντες^N_{AorAkt} ἀ^{πό}σχω^{νται}^{AorMedKnj} πολέ^{μοιο}^G
 wenn wohl dich ever you gefürchtet|habend having|feared abstehen|mögen may|hold|off des|Krieges
 from|war

[200] Τρῶες^N ἀ^{ναπνεύ}^{σωσι}_{AorAktKnj} δ^{Pt} ἀ^{ρῆ}ῖοι^{AdjN} υἱέ^Nς Ἀ^{χαιῶν}^G
 Troer, Trojans, mögen|aufatmen may|breathe|again aber kriegेरische warlike Söhne der|Achaier
 of|Achaean

[201] τειρόμε^{νοι}^N_{PräM/P} ὀλί^{γη}^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀ^{νάπνευ}^{σις}^N πολέ^{μοιο}^G
 geplagt|seiend- being|worn|down- wenig small aber auch and Atempause respite des|Krieges.
 from|war.

[202] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^{πούς}^N_{AorAkt} ἀπέ^{βη}<sup>AorSAkt πόδας^A ὠκέα^{AdjA} Ἴρις^N
 die zwar doch so gesagt|habend ging|fort AorSAkt Füße schnelle Iris,
 she indeed then thus having|spoken went|off feet swift Iris,</sup>

[203] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{χιλλεὺς}^N ὥρτο^{AorMed} Δι^ι^D φίλος^{AdjN} ἀμφι^δ^{Pt} Ἀ^{θήνη}^N
 aber but Achilles erhob|sich rose dem|Zeus lieb- dear- um aber Athena
 around but Athena

[204] ὦμοις^D ἰφθί^{μοισι}^{AdjD} βάλ^{AorSAkt} αἰγίδα^A θυσσανό^{εσσαν}^{AdjA}
 an|den|Schultern on|shoulders kräftigen sturdy legte|sie cast Ägis aegis quasten|tragende,
 tasselled,

[205] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} κεφα^{λή}^D νέφος^N ἔσ^{τεφε}^{ImpAkt} δῖα^{AdjN} θε^{άων}^G
 um aber ihm am|Haupt Wolke umkränzte die|Göttliche der|Göttinnen
 around but to|him head cloud wreathed bright of|goddesses

[206] χρύσειον^{AdjA} ἔκ^{Prp} δ^{Pt} αὐ^{τοῦ}^G_{Pr} δαΐ^ε^{ImpAkt} φλόγα^A παμφανό^{ωσαν}^A_{PräAkt}
 golden, golden, aus aber von|ihm entfachte Flamme ganz|leuchtende.
 out|of but it was|kindling flame flame all|shining.

[207] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} καπνός^N ἰ^{ών}^N_{PräAkt} ἐξ^{Prp} ἀσ^{τεος}^G αἰθέρ^A ἵ^{κηται}^{AorMedKnj}
 so aber wenn Rauch smoke gehend going aus der|Stadt Äther erreicht
 as but when smoke going out|of city upper|air may|reach

[208] τηλόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} νή^{σου}^G τῇ^ν^{ArtA} δῆ^{ῖοι}^{AdjN} ἀμφι^{μά}^{χωνται}^{PräM/PKnj}
 von|ferne from|afar aus out|of Insel, island, die her Feinde foemen um|kämpfen|mögen,
 fight|around,

[209] οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} πα^{νημέρι}^{οι}^{AdjN} στυγε^{ρῶ}^{AdjD} κρί^{νονται}^{PräM/P} Ἄ^{ρηι}^D
 die auch ganztäglich all|day im|verhassten werden|entschieden durch|Ares
 who and all|day in|dread contend Ares

[210] ἄστεος^G ἐκ^{Prp} σφετέ^{rou}.^{AdjG} ἅμα^{Adv} δ^{Pt} ἤελι^ω^D κατα^{δύντι}^D^{AorAkt}
 der|Stadt aus^{of} eigenen^{their} zugleich aber^{together but} der|Sonne untergehend|seiend^{having|sunk}

[211] πυρσοί^N τε^{Pt} φλεγέ^{θουσιν}^{PräAkt} ἐ^{πήτριμοι}^{AdjN} ὑψόσε^{Adv} δ^{Pt} αὐγῇ^N
 Feuerzeichen und^{and} brennen^{blaze} dicht|gereiht,^{in|succession,} aufwärts^{aloft} aber^{but} Glanz^{light}

[212] γίγνεται^{PräM/P} αἶ^{σσουσα}^N^{PräAkt} πε^{ρικτιό}^{νεσσιν}^D ἰ^{δέσθαι}^{AorMedInf}
 wird^{becomes} eilig|hinschießend^{darting} den|Umwohnern^{for|neighbors} zu|sehen,^{to|see,}

[213] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} σὺν^{Prp} νηυσὶν^D ἄ^{ρεω}^G ἀ^{λκτῆρες}^N ἵ^{κωνται}^{AorMedKnj}
 ob^{if} wohl^{ever} irgendwie^{somewhat} mit^{with} Schiffen^{ships} des|Krieges^{of|ruin} Abwehrer^{warders} gelangen|mögen^{may|come}

[214] ὥς^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀ^{χιλλῆος}^G κεφα^{λῆς}^G σέλας^N αἰθέρ^A ἵ^{κανε}^{ImpAkt}
 so^{thus} von^{away|from} Achilles^{of|Achilles} des|Hauptes^{head} Glanz^{glare} Äther^{upper|air} erreichte^{came}

[215] στῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τάφρον^A ἰ^{ὼν}^N^{PräAkt} ἀπ^{Prp} τείχεος^G οὐδ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀ^{χαιοὺς}^A
 stand^{stood} aber^{but} auf^{upon} an|den|Graben^{trench} gehend^{going} von^{away|from} der|Mauer,^{wall,} und|nicht^{nor} zu^{into} Achäer^{Achaean}

[216] μίσγετο^{ImpM/P} μητρὸς^G γὰρ^{Pt} πυκι^{νήν}^{AdjA} ὦ^{πίζετ}^{ImpM/P} ἐ^{φετμήν}^A
 mischte|sich^{was|mingling} der|Mutter^{of|mother} denn^{for} strenge^{strict} scheute|er^{was|respecting} Befehl^{command}

[217] ἐνθα^{Adv} στὰς^N^{AorSAkt} ἦ^{ῦσ}^{AorAkt} ἀπ^α^{τερθε}^{Adv} δέ^{Pt} Παλλὰς^N Ἀ^{θήνη}^N
 dort^{there} gestanden|habend^{having|stood} rief,^{cried|aloud,} abseits^{from|afar} aber^{but} Pallas^{Pallas} Athene^{Athene}

[218] φθέγγεατ^{AorMed} ἀ^{τὰρ}^{Kon} Τρώ^{εσσιν}^D ἐν^{Prp} ἄ^{σπετον}^{AdjA} ὦ^{ρσε}^{AorAkt} κυ^{δοιμόν}^A
 sprach^{uttered} aber^{but} den|Troern^{to|Trojans} inⁱⁿ unaussprechlichen^{unspeakable} erregte^{roused} Lärm^{uproar}

[219] ὥς^{Adv} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἀ^{ριζή}^{λη}^{AdjN} φωνή^N ὅτε^{Kon} τ^{Pt} ἵ^{αχε}^{ImpAkt} σάλπιγξ^N
 so^{as} aber^{but} wenn^{when} deutlich^{very|clear} Stimme,^{voice,} wenn^{when} auch^{and} schrie^{cried|out} Trompete^{trumpet}

[220] ἄστ^A πε^{ριπλομέ}^{νων}^G^{PräM/P} δηί^{ων}^G ὑπ^{Prp} θυμορα^{ϊστέων}^{AdjG}
 Stadt^{city} um|fahrenden^{going|around} der|Feinde^{of|foes} unter^{under} Mut|anfeuernden,^{spirit|rousing|men,}

[221] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἀ^{ριζή}^{λη}^{AdjN} φωνή^N γένετ^{AorMed} Αἰακί^{δαο}^G
 so^{thus} damals^{then} deutlich^{very|clear} Stimme^{voice} wurde^{became} des|Aiakiden.^{of|Aeacides}

[222] οἱ^N δ^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} αἶ^{ον}^{AorAkt} ὅπα^A χάλκεον^{AdjA} Αἰακί^{δαο}^G
 die^{who} aber^{but} als^{as} nun^{now} hörten^{heard} Stimme^{voice} eherne^{brazen} des|Aiakiden,^{of|Aeacides}

[223] πᾶσιν^{AdjD} ὀ^{ρίνθη}^{AorPas} θυμός^N ἀ^{τὰρ}^{Kon} κα^{λλίτριχες}^{AdjN} ἵ^{πποι}^N
 allen^{to|all} wurde|aufgerüttelt^{was|stirred} Mut^{spirit} aber^{but} schön|mähnlige^{fair|maned} Pferde^{horses}

[224] ἄψ^{Adv} ὄχε^A ἀ^{Pr} τροπέ^{Prp} ον^{AorAkt} ὅ^{Pr} σσοντο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} ἄλγεα^A θυμῷ^D
wieder Wagen wandten[·] were|foreseeing denn Schmerzen im|Herzen.
back cars they|turned[·]

[225] ἥνιο^N χοί^N δ^{Pt} ἔ^{Pr} κπληγεν^{AorPas} ἔ^{Pr} πει^{Kon} ἴδον^{AorSAkt} ἀκάμα^{AdjA} τον^{AdjA} πῦρ^A
Lenker aber wurden|bestürzt, als sahen unermüdliches Feuer
charioteers but were|astounded, when they|saw untiring fire

[226] δεινὸν^{AdjA} ὑ^{Prp} πέρ^{Prp} κεφα^{Pr} λῆς^G μεγα^{Pr} θύμου^{AdjG} Πηλεΐ^{Pr} ωνος^G
furchtbares über des|Hauptes großherzigen des|Peleiden
terrible over head great|hearted of|Peleus|son

[227] δαίόμε^N νον^A τὸ^A δέ^{Pt} δαΐε^{ImpAkt} θε^{Pr} ἅ^N γλαυ^{Pr} κῶπις^{AdjN} Ἀ^{Pr} θήνη^N
brennend- dieses aber entfachte Göttin eulen|äugige Athene.
burning[·] the but was|kindling goddess grey|eyed Athena.

[228] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} ὑ^{Prp} πέρ^{Prp} τά^{Pr} φρου^G μεγάλ^{Adv} ἴαχε^{ImpAkt} δῖος^{AdjN} Ἀ^{Pr} χιλλεύς^N
dreimal zwar über des|Grabens laut rief göttlicher Achilles,
thrice indeed over of|trench greatly cried|out godlike Achilles,

[229] τρίς^{Adv} δέ^{Pt} κυ^{Pr} κήθη^{Pr} σαν^{AorPas} Τρῶ^{Pr} ες^N κλει^{Pr} τοί^{AdjN} τ^{Pt} ἐπί^{Pr} κουροι^N
dreimal aber wurden|aufgewühlt Troer berühmte und Bundesgenossen.
thrice but were|confounded Trojans famous and allies.

[230] ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} καί^{Kon} τότε^{Adv} ὅ^{Pr} λοντο^{AorMed} δυ^{Pr} ὡδεκα^{Adj} φῶτες^N ἄ^{Pr} ριστοι^{AdjN}
dort aber auch damals gingen|zugrunde zwölf Männer beste
there but and then perished twelve men best

[231] ἀμφι^{Prp} σφοῖς^D ὅ^{Pr} χέ^{Pr} εσσι^D καί^{Kon} ἔγχεσιν^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^{Pr} χαιοί^N
um bei|ihren Wagen und Speeren. aber Achaier
around their|own chariots and spears. but Achaeans

[232] ἀσπασί^{Adv} ὡς^{Adv} Πά^{Pr} τροκλον^A ὑ^{Prp} π^{Pr} ἐκ^{Prp} βελέ^{Pr} ὦν^G ἐρύ^{Pr} σαντες^N
freudig Patroklos unter aus Geschossen heraus|gezogen|habend
gladly Patroklos from|under out|of missiles having|drawn

[233] κάτθεσαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} λεχέ^{Pr} εσσι^D φί^{Pr} λοι^{AdjN} δ^{Pt} ἄ^{Pr} μφέσταν^{PlqAkt} ἐ^{Pr} ταῖροι^N
setzten|nieder in Liegen[·] liebe aber standen|ringsum Gefährten
laid|down in couches[·] dear but had|stood|around companions

[234] μυρόμε^N νοι^N μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πο^{Pr} δώκης^{AdjN} εἵπετ^{ImpM/P} Ἀ^{Pr} χιλλεύς^N
weinend- mit aber ihnen fuß|schneller folgte Achilles
weeping[·] after but to|them swift|footed was|following Achilles

[235] δάκρυα^A θερμὰ^{AdjA} χέ^{Pr} ὦν^N ἐπει^{Kon} εἶσιδε^{AorSAkt} πιστὸν^{AdjA} ἐ^{Pr} ταῖρον^A
Tränen warme gießend, als erblickte getreuen Gefährten
tears hot pouring, when he|saw faithful companion

[236] κείμενον^A ἐν^{Prp} φέ^{Pr} ρτρῷ^D δεδα^{Pr} ἰγμένον^A ὅ^{Pr} ἐξεί^{AdjD} χαλκῷ^D
liegend in Bahre zerschlagen|seiend mit|scharfem Erz,
lying in bier having|been|slashed with|sharp bronze,

[237] τόν^A ῥ^{Pt} ἢ^{Pr} τοι^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^{Pr} πεμπε^{ImpAkt} σὺν^{Prp} ἵπποι^{Pr} σιν^D καί^{Kon} ὅ^{Pr} χεσφιν^D
den doch zwar sandte mit Pferden und Wagen hin
him then in|truth indeed he|was|sending with horses and chariots

[238] ἐς^{Prp} πόλε^A μόν^{Kon} οὐδ^{Kon} αὖτις^{Adv} ἐδέξατο^{AorMed} νοστήσαντα^A
 in into Krieg, war, und|nicht wieder empfang zurückgekehrt|habenden.
 received having|returned.

[239] ἥελι^N ον^A δ^{Pt} ἀκάμαντα^{AdjA} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἥρη^N
 die|Sonne aber unermüdliche rinder|äugige herrliche Hera
 Sun but untiring ox|eyed august Hera

[240] πέμψεν^{AorAkt} ἐπ^{Prp} Ὠκεα^N νοτο^G ῥοᾶς^A ἀέκοντα^{AdjA} νέεσθαι^{PräM/Plnf}
 sandte zu des|Okeanos Ströme widerwilligen zu|fahren.
 sent to of|Ocean streams unwilling to|go.

[241] ἥελι^N ος^N μὲν^{Pt} ἔδυσαν^{AorAkt} παύσαντο^{AorMed} δὲ^{Pt} δῖοι^{AdjN} Ἀχαιοί^N
 die|Sonne zwar sank, hörten|auf aber göttliche Achaier
 sun indeed set, ceased but noble Achaeans

[242] φυλόπι^N δος^G κρατερῆς^{AdjG} καὶ^{Kon} ὁμοί^N ου^{AdjG} πολέμοιο^G
 des|Kampf|lärms starken und gleich|mäßigen des|Krieges.
 of|battle|din of|strong and of|equal of|war.

[243] Τρῶες^N δ^{Pt} αὖθ^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} κρατερῆς^{AdjG} ὁσμίνης^G
 Troer aber wieder von|der|anderen|Seite von starker Schlacht
 Trojans but again on|the|other|side from of|mighty battle

[244] χωρήσαντες^N ἔλυσαν^{AorAkt} ὑφ^{Prp} ἄρμασιν^D ὠκέας^{AdjA} ἵππους^A
 weggetreten|habend lösten unter Wagen schnelle Pferde,
 having|withdrawn loosened from|under chariots swift horses,

[245] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἀγορῇ^A ἀγέροντο^{ImpM/P} πᾶρος^{Adv} δόρποιο^G μέδεσθαι^{PräM/Plnf}
 in aber Versammlung versammelten|sich zuvor des|Abendessens sich|kümmern.
 into but assembly were|gathering before of|supper to|attend.

[246] ὀρθῶν^{AdjG} δ^{Pt} ἑσταότων^G περ^{Akt} ἀγορῇ^N γένετ^{AorMed} οὐδέ^{Kon} τις^N ἔτλη^{AorAkt}
 der|Aufrechten aber gestanden|habenden Versammlung wurde, und|nicht jemand wagte
 of|upright but having|stood assembly became, nor anyone dared

[247] ἔζε^N σθαι^{PräM/Plnf} πάντας^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔχε^{ImpAkt} τρόμος^N οὐνεκ^{Kon} Ἀχιλλεύς^N
 sich|zu|setzen alle denn hielt Zittern, weil Achilles
 to|sit all for was|holding trembling, because Achilles

[248] ἐξεφάνη^{AorPas} δὲ^{Pt} ῥὸν^{Adv} μάχης^G ἐπέπαυτ^{PlqM/P} ἀλεγεινῆς^{AdjG}
 erschien, lange aber des|Kampfes hatte|aufgehört leidvollen.
 appeared, long but of|battle had|ceased grievous.

[249] τοῖσι^D δ^{Pt} Πουλυδάμας^N περ^N πνυμένος^N ἤρχ^{ImpAkt} ἀγορεύειν^{PräAktInf}
 diesen aber Polydamas besonnen begann zu|reden.
 to|them but Poulydamas having|become|wise began to|speak

[250] Πανθοίδης^N ὃ^N γὰρ^{Pt} οἶος^{AdjN} ὅρα^{ImpAkt} πρόσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὀπίσω^{Adv}
 Panthoides- der denn allein sah vorwärts und rückwärts-
 Panthous|son who for alone saw forward and back-

[251] Ἕκτορι^D δ^{Pt} ἦεν^{ImpAkt} ἑταῖρος^N ἰῆ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D γέγονον^{AorMed}
 Hektor aber war Gefährte, am|selben doch in Nacht wurden|geboren,
 to|Hector but was companion, on|the|same but in night were|born,

[252] ἀλλ'Kon δ^NPr μὲνPt ἄρPt μύθοιςιν,D δ^NPr δ'Pt ἔγχεϊD πολλὸνAdv ἐνίκα·ImpAkt
 aber der the|one zwar doch mit|Worten, der aber mit|Speer bei|weitem überwog·
 but the|one indeed then in|counsels, the|other but with|spear much was|prevailing·

[253] δ^NPr σφινDPr ἐϋφρονέωνNPräAkt ἀγορήσατοAorMed καὶKon μετέειπεν·AorAkt
 der ihnen wohl|denkend sprach|in|der|Versammlung und redete|weiter·
 who to|them well|minded addressed|himself and spoke|among·

[254] ἀμφιPrp μάλαAdv φράζεσθεPräM/PImv φίλοι·VκέλομαιPräM/P γὰρPt ἔγωγεNPr
 um sehr bedenkt|euch Freunde· fordere|ich denn ich|selbst
 about very consider friends· I|bid for I|indeed

[255] ἄστυδεAdv νῦνAdv ἐξναί,PräAktInf μὴPt μίμνεινPräAktInf ἥῶA δῖανAdjA
 stadtwärts jetzt gehen, nicht verweilen göttliche Morgenröte
 city|ward now to|go, not to|remain dawn bright

[256] ἐνPrp πεδίῳD παρὰPrp νηυσίν·D ἐκὰςAdv δ'Pt ἀποPrp τείχεοςG εἶμεν·PräAkt
 in in Ebene bei Schiffen· weit aber von der|Mauer sind|wir·
 in plain beside ships· far but from of|wall we|are.

[257] ὅφραKon μὲνPt οὗτοςNPr ἄνῆρN ἄγαμέμνονιD μῆνιεImpAkt δῖωAdjD
 solange zwar dieser Mann Agamemnon zürnte göttlichen
 so|long|as indeed this man to|Agamemnon was|angry divine

[258] τόφραAdv δεῖPt ῥῆϊτεροιAdjNKmp πολεμίζεινPräAktInf ἦσανImpAkt Ἀχαιοί·N
 so|lange aber leichter zu|kämpfen waren Achaier·
 so|long but easier to|make|war were Achaeans·

[259] χαίρεσKon γὰρPt ἔγωγεNPr θοῆςAdjD ἐπὶPrp νηυσίνD ἰαύωνNPräAkt
 freute|ich mich denn ich|selbst schnellen bei Schiffen schlafend
 was|rejoicing for I|indeed swift upon ships bivouacking

[260] ἐλπόμενοςNPräM/P νῆαςA αἰρησέμενFuAktInf ἀμφιελίσσας·AdjA
 hoffend Schiffe zu|nehmen gut|gerundete.
 hoping ships to|take around|curved.

[261] νῦνAdv δ'Pt αἰνῶςAdv δεῖδοικαPerAkt ποδῶκεαAdjA Πηλεΐωνα·A
 nun aber schrecklich fürchtelich fuß|schnellen Peleiden·
 now but terribly I|fear swift|footed Peleus|son·

[262] οἷοςAdjN κείνουGPr θυμὸςN ὑπέρβιος,AdjN οὐκPt ἔθελλήσειFuAkt
 wie dessen Sinn übermächtig, nicht wird|wollen
 such|as of|that|one spirit over|mighty, not will|consent

[263] μίμνεινPräAktInf ἐνPrp πεδίῳ,D ὅθιKon περPt ΤρῶεςN καὶKon Ἀχαιοί·N
 bleiben in Ebene, wo doch Troer und Achaier
 to|stay in plain, where indeed Trojans and Achaeans

[264] ἐνPrp μέσῳD ἀμφοτέροιAdjN μένοςA ἌρηοςG δατέονται,PräM/P
 in in Mitte beide Kraft des|Ares teilen|sich,
 in midst both might of|Ares divide,

[265] ἀλλὰKon περὶPrp πόλινG ὅςτεPt μαχήσεταιFuMed ἡδὲKon γυναικῶν·G
 sondern um der|Stadt auch wird|kämpfen und der|Frauen.
 but around of|city and will|fight and of|women.

[266] ἀλλ'Kon ἵομενPräAkt προτὶPrp ἄστυ,A πρὸςAorMedImv μοι,D ὥδεAdv γὰρPt ἔσταιFuMed
aber gehen|wir zu Stadt, gehorcht mir· so denn wird|es|sein·
but we|go toward city, obey me· thus for it|will|be·

[267] νῦνAdv μὲνPt νύξN ἀπέπαυσεAorAkt ποδῶκεαAdjA ΠηλεΐωναA
jetzt zwar Nacht ließ|ab fuß|schnellen Peleiden
now indeed night has|stopped swift|footed Peleus|son

[268] ἀμβροσίηAdjN εἰKon δPt ἅμμεAPr κίχρησεταιFuMed ἐνθάδAdv ἐόνταςAPräAkt
ambrosische· wenn aber uns wird|antreffen hier seiend
ambrosial· if but us will|find here being

[269] αὔριονAdv ὄρμηθεῖςN AorPas σὺνPrp τεύχεσιν,D εὖAdv νύPt τιςNPr αὐτὸνAPr
morgen angetrieben|worden|seiend mit Rüstungen, gut nun jemand ihn
tomorrow having|been|set|in|motion with arms, well but someone him

[270] γινώσεταιFuMed ἀσπασίωςAdv γὰρPt ἀφίξεταιFuMed ἼλιονA ἱερὴνAdjA
wird|erkennen· freudig denn wird|ankommen Ilion heilige
will|recognize· gladly for will|arrive Ilion holy

[271] ὅςNPr κεPt φύγη,AorAktKnj πολλοὺςAdjA δέPt κύνεςN καὶKon γυῖπεςN ἔδονταιPräM/P
wer wohl fliehe, viele aber Hunde und Geier werden|fressen
who ever may|flee, many but dogs and vultures will|eat

[272] ΤρώωνG αἶψαγὰρPt δήPt μοιDPr ἀπPr οὐατοςG ὥδεAdv γένοιτοAorMedOp
der|Troer· ach denn ja mir von dem|Ohr so möge|werden.
of|Trojans· if|only for indeed to|me from ear thus might|come|to|be.

[273] εἰKon δPt ἄνPt ἐμοῖςAdjD ἐπέεσσιD πειθόμεθαAorMedKnj κηδόμηνολίNPräM/P περPt
wenn aber wohl meinen Worten gehorchen|wir sorgend|seiend zwar,
if but ever to|my words we|may|obey being|troubled even,

[274] νύκταA μὲνPt εἰνPrp ἀγορῇD σθένοςA ἔξομενFuAkt ἄστυN δέPt πύργοιN
die|Nacht zwar in Versammlung Stärke werden|wir|haben, Stadt aber Türme
night indeed in assembly strength we|shall|have, city but towers

[275] ὕψηλαAdjN τεPt πύλαιN σάνιδεςN τPt ἐπὶPrp τῆςArtD ἀραρυταίNPerM/P
hohe und Tore Bretter und auf denen gefügt|seiend
high and gates planks and upon them having|been|fitted

[276] μακράAdjN ἐύξεστοιAdjN ἐζευγμέναNPerM/P εἰρύσσουνταιPräM/P
lange wohl|geglättete verbunden|seiend werden|geschützt·
long well|polished having|been|yoked are|kept·

[277] πρῶτ'Adv δPt ὕπηοῖοιAdjN σὺνPrp τεύχεσινD θωρηχθέντεςNAorPas
früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
in|the|morning but early with arms having|been|armored

[278] στησόμεθ'FuMed ἅμPrp πύργουςA τῷArtD δPt ἄλγιονAdjNKmp αἶKon κPt ἐθέλλησινPräAktKnj
werden|uns|aufstellen an Türme· dem aber schmerzlicher, wenn wohl möge|wollen
we|shall|stand at towers· to|him but more|painful, if ever may|wish

[279] ἔλθωνNAorSAkt ἐκPrp νηῶνG περὶPrp τείχεοςG ἅμμιDPr μάχεσθαιPräM/PInf
gekommen|seiend aus der|Schiffe um der|Mauer uns zu|kämpfen.
having|come from of|ships around of|wall to|us to|fight.

[280] ἄψ^{Adv} πάλιν^{Adv} εἴσω^{FuAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆας,^A ἐπεὶ^{Kon} κ' ^{Pt} ἐρί^α αὐχενας^{AdjA} ἵππους^A
wieder zurück wirst|gehen zu Schiffen, als wohl hoch|halsige Pferde
back again goes to ships, since ever high|necked horses

[281] παντοῖ^{ου}^{AdjG} δρόμου^G ἄση^{AorAktKnj} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A ἤλασκάζων^N^{PräAkt}
allerlei Laufes mögest|sättigen unter die|Stadt umhertreibend·
of|every|kind of|course you|will|vex under city driving|to|and|fro·

[282] εἴσω^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A^{Pr} θυμὸς^N ἐφορμηθήναι^{AorPasInf} ἄσει^{FuAkt}
hinein aber nicht ihn Sinn angestürmt|zu|werden wird|zulassen,
inside but not him spirit to|rush|in will|allow,

[283] οὐδέ^{Kon} ποτ' ^{Adv} ἐκπέσει^{FuAkt} πρίν^{Kon} μιν^A^{Pr} κύνες^N ἄργοι^{AdjN} ἔδονται^{PräM/P}
und|nicht jemals wird|verwüsten· ehe ihn Hunde schnelle werden|fressen.
nor ever will|sack· before him dogs swift will|eat.

[284] τὸν^A^{Pr} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ὑπόδρα^{Adv} ἰδὼν^N^{AorSAkt} προσέφη^{AorAkt} κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ^N
den aber doch finster gesehen|habend sprach|an helm|schimmernder Hector·
him but then darkly having|seen spoke crest|shaking

[285] Πουλυδάμα^V^ς σὺν^N^{Pr} μὲν^{Pt} οὐκέτ' ^{Adv} ἐμοὶ^D^{Pr} φίλα^{AdjN} ταῦτ' ^A^{Pr} ἄγορεύεις^{PräAkt}
Polydamas du zwar nicht|mehr mir liebe dieses redest,
Polydamas you indeed no|longer to|me dear these you|speak,

[286] ὃς^N^{Pr} κέλει^{αι}^{PräM/P} κατὰ^{Prp} ἄστρ^A ἁλήμεναι^{PräM/Plnf} αὖτις^{Adv} ἰόντας^A^{PräAkt}
der befiehlst durch die|Stadt umher|zu|irren wieder gehend|seiend.
who you|bid through city to|wander again going.

[287] ἦ^{Pt} οὐ^{Pt} πῶ^{Adv} κεκόρησθε^{PerM/P} ἐλμένονι^N^{PerM/P} ἔνδοθι^{Adv} πύργων^G
wahrlich nicht noch seid|ihr|gesättigt erhofft|habend innen der|Türme
indeed not yet you|have|been|sated expecting within of|towers

[288] πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Πριάμοιο^G πόλιν^A μέροπες^N ἄνθρωποι^N
einst zwar denn des|Priamos Stadt sterbliche Menschen
before indeed for of|Priam city mortals men

[289] πάντες^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔσθον^{ImpM/P} πολὺ^{AdjA} χρυσόν^{AdjA} πολὺ^{AdjA} χαλκόν^{AdjA}
alle sagten|sich viel|goldene viel|erzene·
all used|to|say very|golden very|bronze·

[290] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} δὲ^{Pt} ἐξ ἀπὸ^{PerAkt} λαλῶ^{PerAkt} δόμων^G κειμήλια^N καλά^{AdjN}
nun aber ja ist|ganz|zugrunde|gegangen der|Häuser Kostbarkeiten schöne,
now but indeed has|perished of|houses treasures fair,

[291] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} δὲ^{Pt} Φρυγίην^A καὶ^{Kon} Μαιονίην^A ἔρατεινὴν^{AdjA}
viel aber ja Phrygien und Maeonien lebenswürdige
many but indeed Phrygia and Maeonia lovely

[292] κτήματα^N περνάμεν^N^{PräM/P} ἵκει^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} μέγας^{AdjN} ὠδύσατο^{AorMed} Ζεὺς^N
Besitztümer hinüber|gehend|seiend gelangen, da groß entrüstete|sich Zeus.
goods being|carried|across comes, since great was|angry Zeus.

[293] νῦν^{Adv} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} πέρ^{Pt} μοι^D^{Pr} ἔδωκε^{AorAkt} Κρόνου^G Πάϊς^N ἄγκυλομήτεω^{AdjG}
nun aber als doch mir gab des|Kronos Sohn krumm|ratenden
now but when indeed to|me gave of|Cronus son of|crooked|counsel

[294] κύδος^A ἄρεσθ'^{AorMedInf} ἐπὶ^{Prp} νηυσί,^D θαλάσση^D τ'^{Pt} ἔλσαι^{AorAktInf} Ἀχαιούς,^A
 Ruhm glory zu|nehmen to|win an den|Schiffen, dem|Meer und zu|treiben Achaier, Achaeans,

[295] νήπιε^{AdjV} μηκέτι^{Adv} ταῦτα^A νοήματα^A φαῖν'^{PräAktImv} ἐνὶ^{Prp} δήμῳ.^D
 Tor fool nicht|mehr no|longer dieses Gedanken plans zeige show in in dem|Volk· people·

[296] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N Τρώων^G ἐπιπείσεται.^{FuM/P} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐάσω.^{FuAkt}
 nicht denn jemand der|Troer wird|sich|überreden|lassen· nicht denn werde|ich|zulassen.
 not for anyone of|Trojans will|be|persuaded· I|will|allow.

[297] ἀλλ'^{Kon} ἄγεθ'^{PräAktImv} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἐγώ^N εἴπω,^{AorAktKnj} πειθώμεθα^{PräM/PKnj} πάντες.^{AdjN}
 aber but auf come wie as wohl ever ich I möge|sagen, may|say, gehorchen|wir let|us|obey alle. all.

[298] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δόρπον^A ἔλεσθε^{AorMedImv} κατὰ^{Prp} στρατὸν^A ἐν^{Prp} τελέεσσι.^D
 jetzt now zwar Abendessen nehmt take über throughout Heer army in in Abteilungen, complete,

[299] καὶ^{Kon} φυλακῆς^G μνήσασθε,^{AorMedImv} καὶ^{Kon} ἐγρήγορθε^{PerAktImv} ἕκαστος.^{AdjN}
 und and der|Wache of|watch erinnert|euch, remember, und and seid|wach be|awake jeder· each·

[300] Τρώων^G δ'^{Pt} ὅς^N κτεάτεσσιν^D ὑπερφιάλως^{Adv} ἀνίází,^{PräAkt}
 der|Troer aber wer mit|Besitztümern übermütig insoultly kränkt, afflicts,

[301] συλλέξας^N λαοῖσι^D δότω^{AorAktImv} καταδημοβορήσαι.^{AorAktInf}
 zusammen|gesammelt|habend dem|Volke gebe let|him|give zum|Volks|fressen· to|people|devour·

[302] τῶν^G τινᾶ^A βέλτερόν^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} ἐπαυρέμεν^{AorAktInf} ἢ^{Kon} περ^{Pt} Ἀχαιούς.^A
 von|denen einen besser ist is zu|genießen to|enjoy als than doch indeed Achaier. Achaeans.

[303] πρῶτ'^{Adv} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πηοῖ^{AdjN} σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρηχθέντες^N
 früh aber frühmorgens mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend
 in|the|morning but early with arms having|been|armored

[304] νηυσὶν^D ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐγείρομεν^{PräAkt} ὄξυν^{AdjA} Ἄρηα.^A
 den|Schiffen bei hohlen erregen|wir we|rouse scharfen sharp Ares. Ares.

[305] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτεὸν^{Adv} παρὰ^{Prp} ναῦφιν^D ἀνέστη^{AorAkt} δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς.^N
 wenn aber wahr bei den|Schiffen trat|auf rose göttlicher divine Achilles, Achilles,

[306] ἄλγιον^{AdjNKmp} αἶ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλῃσι^{PräAktKnj} τῷ^D ἔσσεται.^{FuM/P} οὐ^{Pt} μιν^A ἐγώ^N γωγέ^N
 schmerzlicher wenn wohl möge|wollen ihm wird|sein· will|be· nicht ihn ich|selbst
 more|painful if ever may|wish to|him I|for|my|part

[307] φεύξομαι^{FuM/P} ἐκ^{Prp} πολέμοιο^G δυσήχοος,^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ'^{Adv} ἄντην^{Adv}
 werde|fliehen aus des|Krieges übel|tönenden, sondern sehr entgegen
 I|will|flee out|of of|war ill|sounding, but very face|to|face

[308] στήσομαι, ^{FuM/P} ἢ ^{Kon} κε ^{Pt} φέ ^{PräAktKnj} ρησι μέ ^{AdjA} γὰ κράτος, ^A ἢ ^{Pt} κε ^{Pt} φε ^{PräM/POp} ροίμην.
 werde|stehen, I|will|stand, oder wohl trage|möge große Kraft, wahrlich wohl möchte|tragen|ich.
 I|might|prevail.

[309] ξυνδός ^{AdjN} Ἐνυάλιος, ^N καὶ ^{Kon} τε ^{Pt} κτανέ ^{PräAkt} οντα ^A κα ^{Pt} τέκτα.
 gemeinsam Enyalios, und auch tötenden|seienden tötete|er.
 common Enyalios, and also killing slew.

[310] ὥς ^{Adv} Ἐκτωρ ^N ἀγό ^{ImpAkt} ρευ, ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} Τρωῶ ^N ἐς ^N κελά ^A δησαν.
 so Hektor redete, darauf aber Troers riefen|laut
 thus Hector spoke, upon but Trojans shouted

[311] νήπιοι. ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} γάρ ^{Pt} σφεων ^G φρένας ^A εἴλετο ^{AorMed} Παλλὰς ^N Ἀθήνη. ^N
 törichte- aus denn ihrer Sinne nahm|sich Pallas Athene.
 foolish- out|of for their minds took Pallas Athena.

[312] Ἴκτορι ^D μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{PräAkt} πῆνησαν ^A κακὰ ^{AdjA} μητιό ^D ωντι.
 dem|Hektor to|Hektor indeed denn they|approved schlimme planend|seienden,
 to|Hektor indeed for they|approved evil planning,

[313] Πουλυδά ^D μαντι ^D δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} τις ^N ὅς ^N ἐσθλήν ^{AdjA} φράζετο ^{ImpM/P} βουλήν. ^A
 dem|Polydamas to|Polydamas aber doch nicht jemand der gute bedachte|sich Rat.
 to|Polydamas but then not anyone who good was|pointing|out counsel.

[314] δόρπον ^A ἔ ^{Pt} πειθ' ^{Pt} εἴ ^{AorMed} λοντο κα ^{Prp} τὰ στρατόν. ^A αὐτὰρ ^{Kon} Ἀχαιοί ^N
 Abendessen danach nahmen|sie über Heer- aber Achaeans
 supper then took throughout army- but Achaeans

[315] παννύχιοι ^{AdjN} Πάτροκλον ^A ἀ ^{ImpM/P} νεστενά ^A χοντο γο ^N ὦντες. ^{PräAkt}
 die|ganze|Nacht Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend.
 all|night Patroklos were|groaning lamenting.

[316] τοῖσι ^D δὲ ^{Pt} Πηλεί ^N δης ^N ἀδι ^{AdjG} νοῦ ἐ ^{ImpAkt} ξῆρχε γό ^G οιο ^G
 diesen aber Peleide dichten of|thick was|leading der|Klage
 to|them but Peleides thick lament

[317] χεῖρας ^A ἐπ' ^{Prp} ἀνδροφό ^{AdjA} νους ^N θέμε ^N νος ^{AorMed} στή ^D θεσσιν ^D ἐ ^G ταίρου ^G
 Hände auf mann|tötende gelegt|habend auf|die|Bust des|Gefährten
 hands upon man|slaying having|set on|chest of|companion

[318] πυκνὰ ^{AdjA} μά ^{Adv} λα στενά ^N χων ^{PräAkt} ὥς ^{Kon} τε ^{Pt} λῖς ^N ἡ ^N γέ ^N νειος, ^{AdjN}
 dicht sehr seufzend wie auch Löwe schön|mähniger,
 thickly very groaning as also lion fair|maned,

[319] ὧ ^D ρά ^{Pt} θ' ^{Pt} ὑ ^{Prp} πό ^{Prp} σκύ ^N μινους ^A ἐλα ^N φηβόλος ^{AdjN} ἀρπάση ^{AorAktKnj} ἀνήρ ^N
 dem ja auch unter Junge Hirsch|jäger raffel|möge Mann
 for|whom then and by whelps deer|slaying may|snatch man

[320] ὕλης ^G ἐκ ^{Prp} πυκι ^N νῆς ^{AdjG} ὅ ^N δὲ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἄχυνται ^{PräM/P} ὕστερος ^{AdjN} ἐλθών, ^N
 des|Waldes aus dichten- der aber auch schmerzt|sich später gekommen|seiend,
 of|wood out|of thick- who but also grieves later having|come,

[321] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τ' ^{Pt} ἄγκε ^A ἐ ^{PräAkt} πῆλθε μετ' ^{Prp} ἀνέρος ^G ἵχνι ^A ἐ ^N ρευνῶν ^{PräAkt}
 viele aber auch Schluchten ging|hinüber nach des|Mannes Spuren forschend
 many but also ravines hel|went|over among of|man tracks searching

[322] εἰ^{Kon} ποθεν^{Adv} | ἐξεύ^Nροι^{AorAktOp} | μάλα^{Adv} | γὰρ^{Pt} δρι^Nμύς^{AdjN} | χόλος^N | αἶρεῖ^{PräAkt}
 ob irgendwoher | möchte|ausfinden· | sehr | denn | bitterer | Zorn | nimmt·
 if anywhere | help|might|find|out· | very | for | sharp | anger | seizes·

[323] ὥς^{Adv} ὃ^Nπρ^N βα^Nρὺ^{Adv} στενά^N | χων^N | μετε^N | φώνεε^{ImpAkt} | Μυρμιδό^N | νεσσιν^D
 so er | schwer | seufzend | sprach|unter | den|Myrmidonen·
 thus he | heavily | groaning | was|speaking | to|Myrmidons·

[324] ὦ^N | πόποι^N | ἦ^{Pt} | ῥ^{Pt} | ἄλλ^N | ον^{AdjA} | ἔπος^A | ἔκβαλον^{AorAkt} | ἡματι^D | κείνῳ^{AdjD}
 o wehe | wahrlich | doch | vergebliches | Wort | warf|ich|aus | am | jenem
 oh alas | indeed then | idle | word | I|spoke | on|day | that

[325] θαρσύν^Nων^{PräAkt} | ἦ^N | ρωα^A | Με^Nνοίτιον^A | ἐν^{Prp} | μεγά^Nροισι^D
 ermutigend | den|Helden | hero | Menoitios | in | den|Hallen·
 encouraging | hero | Menoetius | in | halls·

[326] φῆν^{ImpAkt} | δέ^{Pt} | οἱ^Dπρ^N | εἰς^{Prp} | ὀπό^Nεντα^A | πε^N | ρικλυτὸν^{AdjA} | υἱὸν^A | ἀ^N | πάξειν^{FuAktInf}
 sagte|ich | aber | ihm | nach | Opus | viel|berühmten | Sohn | zurück|zu|führen
 I|said | but to|him | into | Opous | very|famous | son | to|lead|home

[327] Ἴλιον^A | ἐκπέ^Nρσαντα^A | λα^N | χόντα^A | τε^{Pt} | ληίδος^G | αἶσαν^A
 Ilion | ausgeplündert|habend, | erlangt|habend | auch der|Beute | Anteil.
 Ilion | having|sacked, | having|gotten | and off|booty | share.

[328] ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | Ζεὺς^N | ἄ^Nνδρεσι^D | νο^N | ἡμάτα^A | πάντα^{AdjA} | τε^N | λευτᾶ^{PräAkt}
 aber | nicht | Zeus | den|Männern | Gedanken | alle | vollendet·
 but | not | Zeus | for|men | plans | all | brings|to|pass·

[329] ἄμφω^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | πέ^N | πρωται^{PerM/P} | ὁ^N | μοίην^{AdjA} | γαῖαν^A | ἐ^N | ρεῦσαι^{AorAktInf}
 beide | denn | ist|zugeteilt | gleiche | Erde | zu|bedecken
 both | indeed | has|been|fated | same | earth | to|cover

[330] αὐτοῦ^{Adv} | ἐ^N | νι^{Prp} | Τροί^N | ἢ^D | ἐπεὶ^{Kon} | οὐδ^{Kon} | ἐμ^A | νοστή^N | σαντα^A
 ebenda | in | Troia, | da | auch|nicht | mich | heimgekehrt|habend
 right|there | in | Troy, | since | nor | me | having|returned

[331] δέξεται^{FuM/P} | ἐν^{Prp} | μεγά^Nροισι^D | γέ^N | ρων^N | ἰ^N | πηλάτα^N | Πηλεὺς^N
 wird|empfangen | in | den|Hallen | Greis | Pferde|lenker | Peleus
 will|receive | in | halls | old|man | horse|driving | Peleus

[332] οὐδ^{Kon} | ἐ^N | τις^N | μή^N | τηρ^N | ἀλλ^{Kon} | αὐτοῦ^{Adv} | γαῖαν^N | κα^N | θέξει^{FuAkt}
 noch | Thetis | Mutter, | sondern | ebendort | Erde | wird|halten.
 nor | Thetis | mother, | but | right|there | earth | will|hold.

[333] νῦν^{Adv} | δ^{Pt} | ἐπεὶ^{Kon} | οὖν^{Pt} | Πά^N | τροκλε^N | σεῦ^G | ὕστερος^{AdjN} | εἴμ^N | ὑπὸ^{Prp} | γαῖαν^A
 nun | aber | da | nun | Patroklos | deiner | später | gehehlich | unter | Erde,
 now | but | since | then | Patroklos | of|you | later | I|go | under | earth,

[334] οὐ^{Pt} | σε^A | πρὶν^{Kon} | κτερι^N | ὦ^{FuAkt} | πρὶν^{Kon} | γ^{Pt} | Ἑκτορος^G | ἐνθάδ^{Adv} | ἐ^N | νεῖκαι^{AorSAktInf}
 nicht | dich | bevor | bestatten|werde|ich | bevor | ja | Hektors | hier | bringen|zu
 not | you | before | I|will|bury | before | at|least | of|Hector | here | to|bring

[335] τεύχεα^A | καὶ^{Kon} | κεφα^N | λήν^A | μεγα^N | θύμου^{AdjG} | σοῖο^G | φο^N | νῆος^G
 Rüstungen | und | Kopf | des|großherzigen | deines | Mörders·
 arms | and | head | of|great|souled | of|your | slayer·

[336] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} προπά^{Adv} ροιθε^{Adv} πυ^{Adv} ρή^G απο^{Adv} δειροτο^{Adv} μήσω^{FuAkt}
 zwölf aber but vor des|Scheiterhaufens Hals|abschneiden|werde|ich
 twelve but before of|pyre I|will|cut|throats

[337] Τρώων^G ἄγλα^{AdjA} τέκνα^A σέ^{Adv}θεν^G καταμέ^{Adv}νοιο^G χο^{Adv}λωθείς^N
 der|Troer herrliche Kinder deiner of|having|been|killed having|been|angered.
 of|Trojans splendid children of|you of|having|been|killed having|been|angered.

[338] τόφρα^{Adv} δέ^{Pt} μοι^D παρα^{Prp} νηυσί^D κο^{Adv}ρωνίσι^{AdjD} κείσεαι^{FuMed} αὐτως^{Adv}
 solange aber mir bei den|Schiffen schnabel|bugigen liegen|wirst|du so,
 meanwhile but to|me beside the|ships curved|beaked you|lie anyway,

[339] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} σε^A Τρω^{Pr} αἱ^N καὶ^{Kon} Δαρδανί^{Adv}δες^N βαθύ^{Adv}κολποι^{AdjN}
 um aber dich Troerinnen und Dardanierinnen tief|busige
 around but you Trojan|women and Dardanian|women deep|bosomed

[340] κλαύσο^{Adv} νται^{FuMed} νύ^{Adv} κτάς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡματα^A δάκρυ^A χέ^{Adv}ουσαι^N
 weinen|werden Nächte und auch Tage Tränen gießend,
 they|will|weep nights and also days tear pouring,

[341] τὰς^{ArtA} αὐ^{Adv} τοι^N καμό^{Adv}μεσθα^{AorMed} βί^{Adv}ηφι^D τε^{Pt} δουρί^D τε^{Pt} μακρῶ^{AdjD}
 die selbst erkämpft|haben|wir mit|Gewalt und mit|Speer und langem
 those we|ourselves we|labored by|force and with|spear and long

[342] πει^{Adv}ρας^{AdjA} πέ^{Adv}ρθοντε^N πό^{Adv}λεις^A μερό^{Adv}πων^{AdvG} ἀ^{Adv}νθρώπων^G
 reiche verwüstend|seiend Städte der|Sterblichen Menschen.
 rich sacking cities of|mortal of|men.

[343] ὥς^{Adv} εἰ^{Adv} πῶν^N ἐτά^{Adv}ροισιν^D ἐ^{Adv}κέκλετο^{AorMed} δῖος^{AdjN} Ἀ^{Adv}χιλλεύς^N
 so gesagt|habend den|Gefährten rief|auf göttliche Achilles
 thus having|spoken to|companions was|calling godlike Achilles

[344] ἀμφι^{Prp} πυ^{Adv} ρι^D στῆ^{Adv}σαι^{AorAktInf} τρίπο^{Adv}δα^A μέγαν^{AdjA} ὄφρα^{Kon} τά^{Adv}χιστα^{AdvSup}
 um|das Feuer aufzustellen Dreifuß großen, damit möglichst|rasch
 around the|fire to|set tripod great, so|that most|swiftly

[345] Πάτρο^{Adv} κλον^A λού^{Adv}σειαν^{AorAktOp} ἄ^{Adv}πο^{Prp} βρότον^A αἱματό^{Adv}εντα^{AdjA}
 Patroklos waschen|möchten|sie von Blut blut|triefendes.
 Patroklos might|wash away gore blood|stained.

[346] οἱ^N δέ^{Pt} λο^{Adv}ετροχό^{Adv}ον^{AdjA} τρίπο^{Adv}δ^A ἴστασαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} πυρὶ^D κηλέω^{AdjD}
 die aber Bad|gießenden Dreifuß stellten|sie|auf auf dem|Feuer glühenden,
 who but bath|pouring tripod were|setting in the|fire blazing,

[347] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕ^{Adv}δωρ^A ἔχε^{Adv}αν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} ξύλα^A δαῖον^{ImpAkt} ἐ^{Adv}λόντες^N
 hinein aber doch Wasser gossen|sie, unter aber Hölzer brannten|sie genommen|habend.
 in but then water were|pouring, under but logs were|kindling having|taken.

[348] γάστρην^A μὲν^{Pt} τρίπο^{Adv}δος^G πῦρ^N ἄμπεπε^{ImpAkt} θερμέτο^{ImpM/P} δ^{Pt} ὕδωρ^N
 Bauch zwar des|Dreifußes Feuer um|spielte, erwärmte|sich aber Wasser.
 belly but of|tripod fire was|surrounding, was|heated but water.

[349] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Adv} πει^{Kon} δῆ^{Pt} ζέσσε^{Adv}ν ὕ^{Adv}δωρ^N ἐν^{Prp} ἥνοπι^{AdjD} χαλκῶ^D
 aber als ja kochte das|Wasser in glänzendem Erz,
 but when indeed boiled water in gleaming bronze,

[350] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} λοῦ^s σάν^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἤλειψαν^{AorAkt} λίπ^{Adv} ἐ^s λαίω,^D
und dann ja wuschen und auch salbten|sie fettig mit|Öl,
and then indeed washed and also anointed richly with|oil,

[351] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὧ^s τειλας^A πλήσαν^{AorAkt} ἀ^s λείφατος^G ἐννέω^{roio}.^{AdjG}
in aber Wunden füllten|sie mit|Salbe neu|bereiteten·
in but wounds filled of|unguent of|newly|made·

[352] ἐν^{Prp} λεχέ^s εσσι^D δέ^{Pt} θέντες^N ἐ^s ανῶ^{AdjD} λιτὶ^{AdjD} κά^s λυψαν^{AorAkt}
in Lagern aber gesetzt|habend feinen schlichten bedeckten|sie
in in the|beds but having|placed with|clean with|plain covered

[353] ἐς^{Prp} πόδας^A ἐκ^{Prp} κεφα^s λῆς,^G καθύ^s περθε^{Adv} δέ^{Pt} φάρει^D λευκῶ.^{AdjD}
bis|zu den|Füßen von dem|Haupt, darüber aber mit|Tuch weißem.
to feet out|from of|head, above but with|cloth white.

[354] παννύχι^{οι} AdjN μὲν^{Pt} ἔ^s πειτα^{Adv} πό^s δας^A ταχύν^{AdjA} ἀμφ^{Prp} Ἀχι^s λῆα^A
die|ganze|Nacht zwar indeed danach an|den|Füßen schnellen um Achilles
all|night indeed then feet swift around Achilles

[355] Μυρμιδό^{νες} N Πά^s τροκλον^A ἀ^s νεστενά^s χοντο^{ImpM/P} γο^s ὦντες^N PräAkt
Myrmidonen Patroklos stöhnten|sie|auf wehklagend|seiend·
Myrmidons Patroklos were|groaning lamenting·

[356] Ζεὺς^N δ^{Pt} Ἡ^s ρην^A προσέ^s ειπε^{AorAkt} κα^s σιγνή^s την^A ἄλο^s χόν^A τε^{Pt}
Zeus aber Hera sprach|an Schwester Gattin und·
Zeus but Hera addressed sister wife and·

[357] ἔ^s πρη^s ξας^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἔ^s πειτα^{Adv} βο^s ὦπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡ^s ρη^N
hast|du|durchgesetzt und dann rinder|äugige herrliche Hera
you|achieved and then ox|eyed august Hera

[358] ἀνστή^s σασ^N AorAkt Ἀχι^s λῆα^A πό^s δας^A ταχύν^{AdjA} ἦ^{Pt} ρά^{Pt} νυ^{Pt} σεῖο^G Pr
aufgerichtet|habend Achilles an|den|Füßen schnellen· wahrlich doch nun deiner
having|raised Achilles feet swift· indeed then now of|you

[359] ἐξ^{Prp} αὐ^s τῆς^G Pr ἐγέ^s νοντο^{AorMed} κά^s ρη^D κομό^s ὦντες^N PräAkt Ἀ^s χαιοί.^N
aus von|dir|selbst wurden|sie am|Haupt haar|lang|tragend Achaeer.
from her|self became head hair|wearing Achaeans.

[360] τὸν^A Pr δ^{Pt} ἡ^s μείβετ^{ImpM/P} ἔ^s πειτα^{Adv} βο^s ὦπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡ^s ρη^N
ihn aber antwortete danach rinder|äugige herrliche Hera·
him but answered then ox|eyed august Hera·

[361] αἰνότα^s τε^{AdjSupV} Κρονί^s δη^V ποῖ^s ον^{AdjA} τὸν^{ArtA} μῦθον^A ἔ^s ειπες^{AorAkt}
schrecklichster Kronide welchen den Spruch
most|dread son|of|Cronus what|kind the word
saidest|du.
you|said.

[362] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πού^{Adv} τις^N Pr μέ^s λλει^{PräAkt} βροτὸς^N ἀνδρὶ^D τε^s λέσσαι,^{AorAktInf}
und zwar ja wohl irgendeiner ist|im|Begriff Sterblicher einem|Mann vollbringen|zu,
and at|least indeed perhaps someone is|about|to mortal to|a|man to|accomplish,

[363] ὅς^N Pr περ^{Pt} θνητός^{AdjN} τ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} τόσα^{AdjA} μῆδεα^A οἶδε^{PerAkt}
der eben sterblich und ist auch nicht so|viele Pläne weiß·
who at|least mortal and is and not so|many plans knows·

[364] πῶς δ' ἔγωγ', ἥ φημι θεῶν ἔμμεν ἀρίστη,
 wiel|ja ich|doch, die behaupte|ich der|Göttinnen zu|sein beste,
 how|indeed I|at|least, who I|say of|goddesses to|be best,

[365] ἀμφοτέροιν γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴν παράκοιτις
 beides|hin an|Abstammung und auch weil deine Ehe|frau
 both by|birth and also because your consort

[366] κέκλημαι, σὺ δ' ἐπ' ἅσιν μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις,
 bin|genannt|ich, du aber allen unter den|Unsterblichen herrschst|du,
 I|am|called, you but to|all among immortals you|rule,

[367] οὐκ ὄφελον Τρώεσσι κοτεσσαμένην κακὰ ῥάψαι
 nicht möchte|ich den|Troern zürnend|seiend Schlimmes ersinnen|zu
 not would|that to|Troians having|been|angry evils to|devise

[368] ὥς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 so sie zwar solches zueinander einander redeten|sie·
 thus they at|least such|things toward one|another were|speaking·

[369] Ἥφαίστου δ' ἔκανε δόμον ἑτίς ἀργυρόπεζα
 des|Hephaistos aber gelangte|sie zum|Haus Thetis silber|füßige
 of|Hephaestus but came house Thetis silver|footed

[370] ἄφθιτον ἀστερόεντα μετὰ πρεπέ' ἀθανάτοισι
 unvergängliches stern|funkelndes heraus|ragendes bei den|Unsterblichen
 imperishable starry distinguished to|immortals

[371] χάλκεον ὃν ῥ' αὐτὸς ποιήσατο κυλλοποδίων·
 bronzenes, den doch selbst machte|sich krumm|füßiger.
 brazen, which then himself made club|footed.

[372] τὸν δ' εὗρεν ἰδρώοντα ἐλίσσόμενον περὶ φύσας
 ihn aber fand|sie schwitzend|seienden sich|windend|seienden um Blase|bälge
 him but found sweating turning around bellows

[373] σπεύδοντα τρίποδας γὰρ ἐείκοσι πάντας ἔτευχεν
 eilend|seienden· Drei|füße denn zwanzig alle fertigte|er
 hastening· tripods for twenty all was|making

[374] ἐστάμεναι περὶ τοῖχον ἐϋσταθέος μεγάροιο,
 zum|Stehen|sein um die|Wand der|wohl|gefügten der|Halle,
 to|stand around wall of|well|set of|hall,

[375] χρύσεια δ' ἐσφ' ὑπὸ κύκλῳ ἐκάστω πυθμένι θῆκεν,
 goldene aber sie unter Räder jedem Sockel setz|te|er,
 golden but them under wheels to|each base set,

[376] ὅφρα οἱ αὐτόματι θεῶν δυσαίαν' ἀγῶνα
 damit ihm selbst|bewegliche göttlichen hingehen|möchten Versammlung
 so|that to|him self|moving divine might|go assembly

[377] ἥ δ' αὖτις πρὸς δῶμα νεοίατο θαῦμα ἰδέσθαι.
 und wieder zum Haus heimkehren|möchten Wunder zu|sehen.
 and again toward house might|return wonder to|see.

[378] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἤτοι^{Pt} τόσσον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} τέλος,^A οὐ^{Pt} αὐ^{Pt} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πω^{Pt}
 die aber zwar so|viel zwar hatten|sie Ende, Ohren aber nicht noch
 which but indeed so|much at|least had end, ears but not yet

[379] δαιδάλε^α^{AdjA} προσέ^κκειτο^{ImpM/P} τὰ^{ArtA} ῥ'^{Pt} ἥρτυε^{ImpAkt} κόπτε^{ImpAkt} δὲ^{Pt} δεσμούς.^A
 kunst|vollen lagen|dazu[·] diese doch richtete|er, hämmerte|er aber Fesseln.
 curiously|wrought lay|upon[·] those then was|fitting, was|hammering but fastenings.

[380] ὅφρ'^{Kon} ὃ^N_{Pr} γέ^{Pt} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπο^ννεῖτο^{ImpM/P} ἰδυίη^{σι}^{AdjD} πραπί^{δε}^{σι}^D
 während der doch dieses arbeitete|er|sich kundigen Sinnen,
 while who at|least these|things was|toiling with|knowing with|wits,

[381] τόφρ'^{Adv} οἱ^D_{Pr} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} θε^α^N Θέτις^N ἀργυρό^{πε}^{ζα}^{AdjN}
 so|lange ihm aus|der|Nähe kam|sie Göttin Thetis silber|füßige.
 meanwhile to|him from|near came goddess Thetis silver|footed.

[382] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἵ^{δε}^{AorSAkt} προμο^{λο}^{ῦσα}^N Χά^{ρις}^N λιπα^{ρο}^{κρή}^{δε}^{μνος}^{AdjN}
 sie aber sah|sie herbe|gekommen|seiend Charis glanz|schleierige
 her but saw having|come|forward Charis shining|veiled

[383] καλή,^{AdjN} τὴν^A_{Pr} ὦ^{πυ}^{ις}^{AorAkt} πε^{ρι}^{κλυ}^{τος}^{AdjN} ἀμφιγυ^ή^{εις}^{AdjN}
 schöne, die vermählte|er viel|berühmte doppel|gekrümmte[·]
 fair, her wedded very|famous lame|both|legs[·]

[384] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} φῦ^Α^{AorAkt} χειρὶ^D ἔ^{πο}^ς^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὄνό^{μα}^{ζε}^{ImpAkt}
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach|sie heraus und benannte|sie[·]
 in and then to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming[·]

[385] τί^{πτε}^{Adv} Θέ^{τι}^V τανύ^{πε}^{πλε}^{ις}^{AdjV} ἰ^{κάν}^{εις}^{PräAkt} ἡμέτε^{ρον}^{AdjA} δῶ^A
 warum Thetis lang|schleierige kommst|du|an unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[386] αἰδοί^η^{AdjN} τέ^{Pt} φί^{λη}^{AdjN} τέ^{Pt} πά^{ρος}^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pr} θα^{μί}^{ζει}^{εις}^{PräAkt}
 ehrwürdige und liebe auch früher doch zwar nicht sonderlich besucht|du.
 revered and dear and formerly at|least indeed not at|all you|visit.

[387] ἀλλ'^{Kon} ἔπε^ο^{PräM/Plmv} προτέ^{ρω}^{AdvKmp} ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} παρ'^{Prp} ξείνια^A θείω.^{AorAktKnj}
 aber but folge|du weiter, damit dir neben Gast|geschenke aufstelle|ich.
 but follow follow farther, so|that to|you beside guest|gifts I|may|set.

[388] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνή^{σασα}^N ΑορAkt πρό^{σω}^{Adv} ἄγε^{PräAktImv} δῖα^{AdjN} θε^{άων}^G
 so doch gesprochen|habend vorwärts führe göttliche der|Göttinnen.
 thus then having|spoken forward come divine of|goddesses.

[389] τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^{πει}^{τα}^{Adv} κα^{θε}^{ῖσεν}^{AorAkt} ἐ^{πι}^{Prp} θρόνου^G ἀργυρο^ή^{λου}^{AdjG}
 sie zwar danach setzte|er auf den|Thron silber|genagelten
 her at|least then set upon of|throne silver|nailed

[390] καλοῦ^{AdjG} δαιδαλέ^{ου}^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θρῆ^{νυς}^N ποσὶν^D ἦεν^{ImpAkt}
 schönen kunst|vollen unter aber Schemel den|Füßen war[·]
 of|fair of|cunning[·] under under but footstool at|feet was[·]

[391] κέκλετο^{AorMed} δ'^{Pt} Ἥφαι^{στον}^A κλυτο^{τέ}^{χνην}^{AdjA} εἶπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^A
 rief|er aber Hephaistos ruhm|kunstfertigen sprach|er auch Wort[·]
 called but Hephaestus famed|in|craft said and word[·]

[392] Ἥφαι^V στε^V πρόμολ' ^{AorAktImv} ὧδε^{Adv}· Θέ^N τις^N νύ^{Pt} τι^{Pr}· σεῖο^G ^{Pr} χα^{Pr} τί^{Pr}ζει^{PrAkt}
Hephaistos komm|her hierher· Thetis nun etwas deiner bedarf|sie.
Hephaestus come|forth thus· Thetis now something of|you has|need.

[393] τήν^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἡ^{Pr} μείβετ' ^{ImpM/P} ἔ^{Adv}πειτα^{Adv} πε^{Adv}ρικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυ^{AdjN}· ἥεις^{AdjN}
ihr aber antwortete danach viel|berühmte doppel|gekrümmte-
her but answered then very|famous lame|both|legs·

[394] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} νύ^{Pt} μοι^D ^{Pr} δει^{Pr} νή^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰδοί^η ^{AdjN} θεὸς^N ἔνδον^{Adv}
wahrlich doch nun mir furchtbare und auch ehrwürdige Göttin drinnen,
indeed then now to|me dread and also revered god within,

[395] ἡ^N ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἐσά^{AorAkt} ὡς^{AorAkt} ὅτε^{Kon} μ' ^A ^{Pr} ἄλγος^N ἄ^{Adv}φίκετο^{AorSMed} τῇ^{Adv} ^{Adv}πε^{Adv} σόντα^A ^{AorSAkt}
die mich rettete als mich Schmerz erreichte|mich weit gefallen|seienden
who me saved when me pain came came far having|fallen

[396] μητρὸς^G ἐ^{Adv} μῆς^{AdjG} ἰὸ^{Adv} τητι^D κυ^{Adv} νώπιδος^{AdjG}· ἡ^N ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἐθέ^{Adv} λησε^{AorAkt}
der|Mutter meiner durch|Zorn hündisch|äugigen, die mich wollte
of|mother my by|will dog|eyed, who me wished

[397] κρύψαι^{AorAktInf} χωλὸν^{AdjA} ἐ^{Adv} ὄντα^A ^{PrAkt} τότε^{Adv} ἂν^{Pt} πάθον^{AorAkt} ἄλγεα^A θυμῷ^D
verbergen|zu hinkenden seienden· damals wohl erlitte|ich Schmerzen im|Herzen,
to|hide lame being· then would suffered pains in|spirit,

[398] εἰ^{Kon} μή^{Pt} μ' ^A ^{Pr} Εὐρυνό^N ^{Pr} μῃ^N τε^{Pt} Θέ^N τις^N θ' ^{Pt} ὑπε^{Adv} δέξατο^{AorMed} κόλπῳ^D
wenn nicht mich Eurynome und Thetis auch nahm|auf|sie in|den|Schoß
if not me Eurynome and Thetis and received in|bosom

[399] Εὐρυνό^N ^{Pr} μῃ^N θυγά^N τηρ^N ἄ^{Adv}ψορρόου^{AdjG} Ὠκεα^N νοῖο^G
Eurynome Tochter rück|strömenden des|Okeanos.
Eurynome daughter of|back|flowing of|Oceanus.

[400] τῇ^D ^{Pr} παρ' ^{Prp} εἰνάε^{Adv} ^{Adv}τες^{AdjN} χά^{Adv} λκευον^{ImpAkt} δαίδαλα^A πολλά^{AdjA}
bei|diesen bei neun|Jahre schmiedete|ich Kunst|werke viele,
by|them beside nine|years I|was|smithing works many,

[401] πόρπας^A τε^{Pt} γνα^{Adv} ^{Adv}μπτάς^{AdjA} θ' ^{Pt} ἔλι^{Adv} κας^A κάλυ^{Adv} κάς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄρμους^A
Spangen und gebogene und Spiralen Kelche und auch Halsketten
brooches and bent and spiral cups and also necklaces

[402] ἐν^{Prp} σπήⁱ ^D γλαφυ^{Adv} ρῶ^{AdjD} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόος^N Ὠκεα^N νοῖο^G
in Grotte hohlen· um aber Strömung des|Okeanos
in cave hollow· around but stream of|Oceanus

[403] ἀφρῶ^D μορμύ^N ^{PrAkt} ρων^N ῥέεν^{ImpAkt} ἄσπετος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τις^N ^{Pr} ἄλλος^{AdjN}
mit|Schaum brausend floß unsagbar· und|nicht jemand anderer
with|foam murmuring was|flowing unspeakable· nor someone other

[404] ἦ^{Adv} δεεν^{ImpAkt} οὐ^{Kon} τε^{Kon} θε^N ὦν^G οὐ^{Kon} τε^{Kon} θνη^N τῶν^{AdjG} ἀ^{Adv} νθρώπων^G
kannte weder der|Götter noch der|sterblichen Menschen,
had|known neither of|gods nor of|mortal men,

[405] ἀλλὰ^{Kon} Θέ^N τις^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρυνό^N ^{Pr} μῃ^N ἴσαν^{ImpAkt} αἱ^N ^{Pr} μ' ^A ^{Pr} ἐσά^{Adv} ὡσαν^{AorAkt}
aber Thetis und auch Eurynome gingen, welche mich retteten.
but Thetis and also Eurynome knew, who me saved.

[406] ἡ^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἡμέτερον^{AdjA} δόμον^A ἵκει^{PräAkt} τῷ^{Pt} με^A_{Pr} μάλα^{Adv} χρεῶν^N
 die jetzt unseren Haus kommt· daher mich sehr Not
 who now our house comes· therefore me very need

[407] πάντα^{AdjA} Θέτι^V καλλιπλοκάμῳ^{AdjD} ζῶ^{AdjD} ἀγρία^A τίνειν^{PräAktInf}
 alles Thetis der|schön|gelockten Lösegeld|für|Leben bezahlen.
 all Thetis with|fair|tresses life|ransom to|pay.

[408] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{PräAkt} θες^{AorAktImv} ξεινήϊα^A καλά^{AdjA}
 aber du zwar jetzt ihr stelle|hin Gastgeschenke schöne,
 but you indeed now to|her set|beside guest|gifts fine,

[409] ὅρ^{Kon} ἄν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} φύσας^A ἀποθείομαι^{PräM/P} ὅπλά^A τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
 damit wohl ich Blasebälge beiseite|lege Geräte und alle.
 so|that ever I bellows put|away arms and all.

[410] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} ἀκμοθέτοιο^G πέλωρ^N αἴητον^{AdjN} ἀνέστη^{AorSAkt}
 wahrlich, und von Amboß|block Ungeheuer furchtbares erhob|sich
 indeed, and from anvil|block monster huge rose

[411] χωλεύων^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κνήμῃ^N ῥῶοντο^{ImpM/P} ἀραιαί^{AdjN}
 hinkend· unter aber Schenkel eilten schlanke.
 limping· under but shins were|moving slender.

[412] φύσας^A μὲν^{Pt} ῥ^{Pt} ἀπὰ^{Prp} νευθε^{Adv} τίθει^{ImpAkt} πυρός^G ὅπλά^A τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
 Blasebälge zwar doch fernwärts setzte des|Feuers, Geräte und alle
 bellows indeed then away was|setting of|fire, arms and all

[413] λάρνακ^A ἐς^{Prp} ἀργυρέην^{AdjA} συλλέξατο^{AorMed} τοῖς^D_{Pr} ἐπονεῖτο^{ImpM/P}
 Lade chest in silberne sammelte|zusammen, an|denen arbeitete|er·
 into silver gathered|himself, over|them was|toiling·

[414] σπόγγῳ^D δ^{Pt} ἀμφι^{Prp} πρόσωπα^A καὶ^{Kon} ἄμφω^{AdjDu} χεῖρ^{DuA} ἀπομόργνυ^{PräAkt}
 mit|Schwamm aber rings|um Gesichter und beide Hände wischt|ab
 with|sponge but around face and both hands wipes|off

[415] αὐχένα^A τε^{Pt} στιβαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} στήθεα^A λαχνήεντα^{AdjA}
 Nacken und kräftigen und Brüste haarigen,
 neck and stout and chests shaggy,

[416] δὺ^{AorAkt} δὲ^{Pt} χιτῶν^A ἔλα^{AorSAkt} δὲ^{Pt} σκῆπτρον^A παχύ^{AdjA} βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
 zog|an aber Chiton, nahm aber and Stab dicken, ging aber zur|Tür|hinaus
 put|on and tunic, took and staff thick, went and door|wards

[417] χωλεύων^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἀμφίπολοι^N ῥῶοντο^{ImpM/P} ἀνακτι^D
 hinkend· unter aber Dienerinnen eilten dem|Herrn
 limping· under but handmaids were|moving for|the|lord

[418] χρύσειαι^{AdjN} ζῶ^{AdjD} ἥσι^D νεήνισιν^D εἰοικυῖαι^N_{PerAkt}
 goldene mit|Leben jungen|Mädchen gleich|seiend.
 golden with|life young|women resembling.

[419] τῇς^D_{Pr} ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} νόος^N ἐστὶ^{PräAkt} μετὰ^{Prp} φρεσίν^D ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐδῇ^N
 ihnen in zwar Sinn ist mitten|in Herzen, in aber auch Stimme
 in|whom in indeed mind is among wits, in but also voice

[420] καὶ^{Kon} σθένος,^N ἀθανάτων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν^G ἄπο^{Prp} ἔργα^A ἴσασιν.^{PerAkt}
 und Stärke, der|Unsterblichen aber der|Götter von Werke wissen.
 and strength, of|immortals but of|gods from works they|know.

[421] αὐ^N μὲν^{Pt} ὑπαιθα^{Adv} ἄνακτος^G ἐποίνου^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ἔρρων^{ImpAkt}
 die zwar unterhalb des|Herrn hasteten· aber but er ging
 who indeed beneath of|the|lord bustled· but he was|going

[422] πλησίον,^{Adv} ἔνθα^{Adv} Θέτις^N περ,^{Pt} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἴζε^{ImpAkt} φαεινοῦ,^{AdjG}
 nahe, dort Thetis eben, auf Thron saß leuchtenden,
 near, where Thetis indeed, upon throne was|sitting shining,

[423] ἐν^{Prp} τ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D φῦ^{AorAkt} χειρὶ^D ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ',^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
 in und doch ihr legte mit|der|Hand Wort und sprach heraus und benannte·
 in then indeed to|him put with|hand word and was|saying out and was|naming·

[424] τίπτε^{Adv} Θέτι^V τανύπεπλε^{AdjV} ἰκάνεις^{PräAkt} ἡμέτερον^{AdjA} δῶ^A
 warum Thetis lang|schleierige kommst unser Haus
 why Thetis long|robed you|come our house

[425] αἰδοίη^{AdjN} τε^{Pt} φίλη^{AdjN} τε^{Pt} πάρος^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pr} θαμίξεις^{PräAkt}
 ehrwürdige und liebe und früher ja zwar nicht etwas besuchtst|du|oft.
 revered and dear and formerly at|least indeed not anything you|visit.

[426] αὐδα^{PräAktImv} ὅ^A τι^{Pr} φρονέεις^{PräAkt} τελέσαι^{AorAktInf} δέ^{Kon} μέ^A θυμὸς^N ἄνωγεν^{PerAkt}
 sprich|heraus was etwas denkst|du· vollbringen aber mich Sinn hat|befohlen,
 speak what anything you|think· to|accomplish but me spirit has|urged,

[427] εἰ^{Kon} δύναι^{PräM/P} τελέσαι^{AorAktInf} γε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τετελεσμένον^N ἐστίν.^{PräAkt}
 wenn vermaglich vollbringen ja und wenn vollendet|seiend
 if I|am|able to|accomplish at|least and if accomplished ist.
 is.

[428] τὸν^A δ^{Pt} ἡμείβετ^{ImpM/P} ἐπειτα^{Adv} Θέτις^N κατὰ^{Prp} δάκρυ^A χέουσα^N
 den aber antwortet|sich danach Thetis herab Träne gießend·
 him but answered then Thetis down tear pouring·

[429] Ἥφαιστ^V ἦ^{Pt} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N ὅσαι^N θεαί^N εἰσ^{PräAkt} ἐν^{Prp} Ὀλύμπῳ,^D
 Hephaistos, wahrlich doch ja irgendeine, wie|viele Göttinnen sind in Olymp,
 Hephaestus, indeed then indeed someone, as|many|as goddesses are in Olympus,

[430] τοσσάδ^{AdjA} ἐν^{Prp} φρεσίν^D ἦσιν^D ἄνέσχετο^{AorMed} κήδεα^A λυγρὰ^{AdjA}
 so|viele in Herzen in|welchen ertrug Kümernisse leidvolle
 so|many in in hearts in|which endured cares woeful

[431] ὅσ^A ἐμοί^D ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} Κρονίδης^N Ζεὺς^N ἄλγεα^A ἔδωκεν^{AorAkt}
 wie|viele mir aus allen Kronide Zeus Schmerzen gab
 as|many|as to|me from of|all Kronide Zeus pains gave

[432] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} μ^A ἀλλά^{AdjG} ἄλι^{AdjG} ἀνδρὶ^D δάμασσε^{AorAkt}
 aus zwar mich der|anderen meerischen einem|Mann bezwang
 from indeed me of|others of|sea to|a|man subdued

[433] Αἰακίδη^D Πηλεΐδι,^D καὶ^{Kon} ἔτλην^{AorAkt} ἀνέρος^G εὐνήν^A
 dem|Aiakiden Peleus, und ertruglich eines|Mannes Lager
 to|Aeacides Peleus, and ertruglich of|a|man bed

[434] πολλὰ^{AdjA} μάλ'·^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐθέ^λ λουσα.^N PräAkt ὃ^N Pr μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} γήραϊ^D λυγρῶ^{AdjD}
viele many sehr very nicht willend. der zwar ja an|Alter leidvollem
many very not willing. he indeed indeed with|old|age woeful

[435] κεῖται^{PräM/P} ἐν^{Prp} μεγά^λροις^D ἁ^λρημένος,^N AorM/P ἄλλα^{AdjA} δέ^{Kon} μοι^D Pr νῦν,^{Adv}
liegt in Hallen ermattet, anderes aber mir jetzt,
lies in halls worn|out, other but to|me now,

[436] υἱὸν^A ἐπεὶ^{Kon} μοι^D Pr δῶκε^{AorAkt} γένεσθαί^{AorMedInf} τε^{Pt} τραπε^μμεν^{AorPasInf} τε^{Pt}
Sohn nachdem mir gab geboren|zu|werden und ernährt|zu|werden und
a|son since to|me gave to|be and to|rear and

[437] ἔξοχον^{AdjA} ἥρω^{ων}·^G ὃ^N Pr δ'·^{Pt} ἄ^λνέδραμεν^{AorSAkt} ἔρνεϊ^D ἴσος^{AdjN}
herausragenden der|Helden· who but wuchs|empor einem|Spross gleich·
preeminent of|heroes· who but shot|up to|a|sapling equal·

[438] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἐγὼ^N Pr θρέψασα^N AorAkt φυτὸν^A ὥς^{Adv} γουνῶ^D ἁ^λλωῆς^G
den zwar ich genährt|habend Pflanze wie am|Hügel des|Weinbergs
him indeed I having|nurtured plant as on|slope of|orchard

[439] νηυσὶν^D ἐπιπρό^εηκα^{AorAkt} κορωνίσιν^{AdjD} ἱλίων^A εἴσω^{Adv}
mit|Schiffen voraus|gesandt|habe schnabel|bugigen Ilion hinein
to|ships I|sent|forth beaked into|Ilion within

[440] Τρωσὶ^D μαχησόμε^ν·^A FuM/P τὸν^A Pr δ'·^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποδέξομαι^{FuMed} αὖ^{τις}·^{Adv}
bei|den|Troern kämpfen|werdenden· den aber nicht werde|ich|empfangen wieder
for|Trojans about|to|fight· him but not I|shall|receive again

[441] οἴκαδε^{Adv} νοστήσαντα^A AorAkt δόμον^A Πηληϊόν^{AdjA} εἴσω^{Adv}
heim heimgekehrt|habenden Haus des|Peleus hinein.
home having|returned house Peleian within.

[442] ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} μοι^D Pr ζῶει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὁρᾷ^{PräAkt} φάος^A ἥελί^{οιο}·^G
solange aber mir lebt und sieht Licht der|Sonne
so|long|as but to|me he|lives and he|sees light of|sun

[443] ἄχνυται^{PräM/P} οὐδέ^{Kon} τί^A Pr οἱ^D Pr δύναι^{PräM/P} χραισμήσαι^{AorAktInf} ἰούσα.^N PräAkt
leidet, und|nicht irgend|etwas ihm vermag|lich helfen gehend.
he|grieves, and|not anything for|him I|am|able to|help going.

[444] κόρην^A ἣν^A Pr ἄρα^{Pt} οἱ^D Pr γέρας^A ἔξελον^{AorSAkt} υἱέ^ς·^N Ἀχαιῶν,^G
Mädchen die doch ihm Ehrengeschenk nahmen|weg Söhne der|Achaier,
girl whom then to|him prize took|away sons of|Achaean,

[445] τὴν^A Pr ἄψ^{Adv} ἐκ^{Prp} χειρῶν^G ἔλετο^{AorSMed} κρείων^N Ἀγαμέμνων.^N
die wieder aus Händen nahm|sich Herr Agamemnon.
her back from hands took|for|himsel lordly Agamemnon.

[446] ἦτοι^{Pt} ὃ^N Pr τῆς^G Pr ἀχέων^N PräAkt φρένας^A ἔφθινεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὺς^A
gewiß er ihretwegen jammernd Sinn verzehrte· aber Achaier
truly he of|her grieving mind was|wasting· but Achaeans

[447] Τρῶες^N ἐπὶ^{Prp} πρύμνησιν^D ἐείλεον^{ImpAkt} οὐδέ^{Kon} θύραζε^{Adv}
Troer an Hecks drängten, und|nicht nach|draußen
Trojans upon sterns were|hemming|in, nor outward

[448] εἴων^{ImpAkt} ἐξίεναι^{PräAktInf} τὸν^{Pr} δὲ^{Pt} λίσσοντο^{ImpM/P} γέροντες^N
 ließen hinaus|gehen· den aber were|beseeching Greise
 they|allowed to|go|out· him but were|beseeching elders

[449] Ἀργεῖων^G καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} περικλυτὰ^{AdjA} δῶρ^A ὀνόμαζον^{ImpAkt}
 der|Argiver, und viele sehr|berühmte Gaben nannten.
 of|Argives, and many very|famous gifts were|naming.

[450] ἔνθ^{Adv} αὐτὸς^N μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἡνείκετο^{ImpM/P} λοιγὸν^A ἀμύναι^{AorAktInf}
 dort selbst zwar danach weigerte|er|sich Verderben abzuwehren,
 then himself indeed then was|refusing ruin to|ward|off,

[451] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Πάτροκλον^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} ἅ^A τεύχεα^A ἔσσε^{AorMed}
 aber er Patroklos um zwar die seine Rüstungen legte|an,
 but he Patroklos around indeed the which arms clothed|himsel,

[452] πέμπε^{ImpAkt} δέ^{Kon} μιν^A πόλεμον^A δέ^{Kon} πολὺν^{AdjA} δ^{Pt} ἅμα^{Adv} λαὸν^A ὁπάσσε^{AorAkt}
 sandte was|sending aber ihn in|den|Krieg und, viel aber zugleich Volk gab|mit.
 was|sending but him in|den|Krieg war und, but, much then together people granted.

[453] πᾶν^{AdjA} δ^{Pt} ἡμαρ^A μάρναντο^{ImpM/P} περὶ^{Prp} Σκαίῃσι^{AdjD} πύλῃσι^D
 ganzen aber Tag kämpften|sie bei Skaiischen Toren·
 all then day were|fighting around Scaean gates·

[454] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρ πόλιν^A ἔπραθον^{AorAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀπόλλων^N
 und nun wohl selben|Tag Stadt hätten|sie|geplündert, wenn nicht Apollon
 and now would same|day city have|sacked, if not Apollo

[455] πολλὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} ῥέξαντα^A Μενοιτιάδῃ^G ἄλκιμον^{AdjA} υἱὸν^A
 viele schlimme getan|habenden des|Menoitios tapferen Sohn
 many evils having|done of|Menoetius valiant son

[456] ἔκταν^{AorAkt} ἐνὶ^{Prp} προμάχοισι^D καὶ^{Kon} Ἑκτορι^D κῦδος^A ἔδωκε^{AorAkt}
 tötete in Vorkämpfern und dem|Hektor Ruhm
 killed among front|fighters and to|Hektor glory gave.

[457] τοῦνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} σὰ^{AdjA} γούναθ^A ἰκάνομαι^{PräM/P} αἶ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλῃσθα^{PräM/PKnf}
 dessentwegen jetzt die deinen Knie komme|ich|an, wenn wohl willst|du
 therefore now the your knees I|come, if ever you|may|be|willing

[458] υἱεὶ^D ἐμῷ^{AdjD} ὦκυμόρῳ^{AdjD} δόμεν^{AorAktInf} ἀσπίδα^A καὶ^{Kon} τρυφάλειαν^A
 dem|Sohn meinem früh|sterbenden geben Schild und Helm
 to|son my swift|fated to|give shield and helmet

[459] καὶ^{Kon} καλὰς^{AdjA} κνημίδας^A ἐπισφυρίοις^{AdjD} ἄραρυίας^A
 und schöne Beinschienen an|den|Knöcheln gefügte
 and and fair greaves with|ankle|pieces fitted

[460] καὶ^{Kon} θώρηχ^A δ^N γάρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} οἱ^D ἀπώλεσε^{AorAkt} πιστὸς^{AdjN} ἑταῖρος^N
 und Panzer· der denn war ihm nahm|hinweg treuer Gefährte
 and corselet· which for was for|him lost faithful companion

[461] Τρωϊ^D δαμείς^N δ^N δὲ^{Pt} κεῖται^{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ^D θυμὸν^A ἀχεύων^N
 von|den|Troern überwunden|worden· der aber liegt auf Erde Sinn
 by|Trojans having|been|subdued· he but lies upon earth spirit
 jammernd.
 grieving.

[462] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἢ μείβετ'^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} περικλυτὸς^{AdjN} ἄμφιγυ^{AdjN} ἤεις^{AdjN}
jene aber erwiderte|sich danach viel|berühmte doppel|gekrümmte-
her but answered then very|famous lame|both|legs-

[463] θάρσει^{PräAktImv} μὴ^{Pt} τοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D σῇσι^{AdjD} μελόντων^{PräAktImv}
fasse|Mut- take|courage- nicht dir diese|Dinge inmitten der|Sinnen deinen angehen|sollen.
take|courage- not to|you these among the|minds your|own let|them|be|a|care.

[464] αἶ γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} θανάτοιο^G δυσήχρος^{AdjG} ὧδε^{Adv} δύναίμην^{AorMedOp}
ach denn ihn des|Todes übel|tönenden auf|diese|Weise könnte|ich
if|only indeed him of|death ill|sounding thus I|might|be|able

[465] νόσφιν^{Adv} ἀποκρύψαι^{AorAktInf} ὅτε^{Kon} μιν^A_{Pr} μόρος^N αἰνὸς^{AdjN} ἰκάνοι^{PräAktOp}
abseits apart verbergen|zu, to|hide|away, wenn ihn Tod schrecklicher ankäme,
apart to|hide|away, when him fate dread might|come,

[466] ὥς^{Kon} οἱ^D_{Pr} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA} παρέσσειται^{FuM/P} οἷά^A_{Pr} τις^N_{Pr} αὖτε^{Adv}
so|dass ihm Rüstungen schöne werden|bei|ihm|sein, wie|welche jemand wiederum
so to|him arms beautiful will|be|at|hand, such|as someone again

[467] ἀνθρώπων^G πολλῶν^{AdjG} θαυμάσσειται^{FuM/P} ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἴδῃται^{AorM/PKnf}
der|Menschen of|men vieler many wird|bewundern, will|wonder, wer wohl sieht|möge.
of|men many will|wonder, who who ever may|see.

[468] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorAkt} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐτοῦ^{Adv} βῆ^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φύσας^A
so gesagt|habend die zwar ließ|zurück dort, ging aber auf Blase|bälge-
so having|spoken her indeed left there, went but to bellows-

[469] τὰς^{ArtA} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πῦρ^A ἔτρεψε^{AorAkt} κέλευσέ^{AorAkt} τε^{Pt} ἐργάζεσθαι^{PräM/Plnf}
diese aber in das|Feuer wandte befahl und zu|arbeiten.
them but into fire he|turned he|ordered and to|work.

[470] φύσαι^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} χοάνοισιν^D ἐείκοσι^{Adj} πᾶσαι^{AdjN} ἐφύσων^{ImpAkt}
Blase|bälge aber in Schmelz|gruben zwanzig alle bliesen
bellows but in furnaces twenty all were|blowing

[471] παντοίην^{AdjA} εὖ^{Adv} πρηστον^{AdjA} ἀϋτμήν^A ἔξανι^{Adv} εἶσαι^N_{AorAkt}
allerlei gut|brennbaren Hauch|Dampf hinaus|sendend,
of|every|kind well|blowing blast sending|out,

[472] ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} σπεύδοντι^D_{PräAkt} παρήμεναι^{PräAktInf} ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv}
ein|andermal zwar dem|Eilenden beizu|stehen, ein|andermal aber wiederum,
at|times indeed to|the|hastening|one to|be|at|hand, at|times but again,

[473] ὅπως^{Kon} Ἥφαιστός^N τ'^{Pt} ἐθέλοι^{PräAktKnf} καὶ^{Kon} ἔργον^N ἀνοιτο^{PräM/PKnf}
damit Hephaistos und wolle|möge und Werk sich|öffne|möge.
so|that Hephaestus and might|wish and work might|open.

[474] χαλκὸν^A δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πυρὶ^D βάλλεν^{AorAkt} ἀτειρέα^{AdjA} κασσίτερον^A τε^{Pt}
Erz|Bronze aber in dem|Feuer warf unzerbrechlichen Zinn und
bronze but in the|fire he|was|casting unyielding tin and

[475] καὶ^{Kon} χρυσοῦν^A τιμῆντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄργυρον^A αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
und Gold kostbaren und Silber- aber but danach
and gold precious and silver- but then

[476] ἦκεν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} ἄκμοθ^D ἐπὶ^D μέγαν^{AdjA} ἄκμονα^A γέντο^{AorMed} δὲ^{Pt} χειρὶ^D
 setzte auf the|anvil|block großen Amboss, he|took|for|himself aber mit|der|Hand
 he|set on the|anvil|block great anvil, he|took|for|himself but in|hand

[477] ῥαιστῆρα^A κρατερὴν^{AdjA} ἐτέρῃ^{AdjD} δὲ^{Pt} γέντο^{AorMed} πυράγρην^A
 Hammer kräftigen, mit|der|anderen aber nahm|sich Feuer|zange.
 hammer strong, with|the|other but he|took|for|himself fire|tongs.

[478] ποίει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} πρῶτιστ^{AdvSup} σάκος^A μέγα^{AdjA} τε^{Pt} στιβαρόν^{AdjA} τε^{Pt}
 machte aber zuallererst Schild groß und fest und
 he|was|making but first|of|all shield great and sturdy and

[479] πάντοσε^{Adv} δαίδαλλων^N περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄντυγα^A βάλλε^{ImpAkt} φαεινὴν^{AdjA}
 überall kunst|voll|ausarbeitend, um aber Reif legte|an leuchtenden
 all|around adorning, around but rim he|was|casting shining

[480] τρίπλακα^{AdjA} μαρμαρέην^{AdjA} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀργύρεον^{AdjA} τελαμῶνα^A
 dreifach|gefalteten schimmernden, aus aber silbernen Trag|riemen.
 three|fold glittering, out|of but silver baldric|strap.

[481] πέντε^{Adj} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} ἔσαν^{ImpAkt} σάκεος^G πτύχες^N αὐτὰρ^{Kon} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D
 fünf aber doch selbst waren des|Schildes Lagen aber in ihm
 five but then there were of|the|shield folds but in it

[482] ποίει^{ImpAkt} δαίδαλα^A πολλὰ^{AdjA} ἱδυίῃσι^{AdjD} παραπίδεσσιν^D
 fertigte Kunst|werke viele kundigen Sinnen.
 he|was|making curious|works many with|knowing wits.

[483] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} γαῖαν^A ἔτευσ^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} οὐρανόν^A ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θάλασσαν^A
 darin zwar Erde fügte, darin aber Himmel, darin aber Meer,
 in indeed earth he|wrought, in but sky, in but sea,

[484] ἥελιόν^A τ^{Pt} ἀκάμαντα^{AdjA} σελήνην^A τε^{Pt} πλήθουσιν^A
 Sonne und unermüdliche Mond und voll|werdenden,
 sun and untiring moon and being|full,

[485] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} τεῖρεα^A πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τ^{Pt} οὐρανό^N ἐστεφάνωται^{PerM/P}
 darin aber die Gestirne alle, die und Himmel ist|umkränzt,
 in but the constellations all, which and sky has|been|crowned,

[486] Πληϊάδας^A θ^{Pt} ὕαδας^A τε^{Pt} τό^{ArtA} τε^{Pt} σθένος^A Ὀρίωνος^G
 Plejaden und Hyaden und das und Stärke des|Orion
 Pleiades and Hyades and the and might of|Orion

[487] Ἄρκτον^A θ^{Pt} ἣν^A καὶ^{Kon} ἄμαξαν^A ἐπικλήσιν^A καλέουσιν^{PräAkt}
 Bärin und, die auch Wagen mit|Beiname nennen,
 Bear and, which also Wain by|surname they|call,

[488] ἥ^N τ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} στρέφεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} τ^{Pt} Ὀρίωνα^A δοκέει^{PräAkt}
 die und dort kreist|sich und auch Orion bewacht,
 which and there turns and also Orion watches,

[489] οἷη^{AdjN} δ^{Pt} ἄμμορος^{AdjN} ἐστι^{PräAkt} λοετρῶν^G Ὀκεανοῖο^G
 allein aber ohne|Anteil ist der|Bäder des|Okeanos.
 alone but without|share is of|baths of|Ocean.

[490] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{ωAdj} ποίησε^{AorAkt} πόλεις^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
 darin aber zwei machte Städte der|sterblich|redenden Menschen
 in but two he|made cities of|mortals of|men

[491] καλὰς^{AdjA} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} μέν^{Pt} ῥα^{Pt} γὰρ^{μολι} τ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} εἰλαπί^{ναι} τε^{Pt},
 schöne. in der zwar doch Hochzeiten und waren Gelage und,
 fair. in the|one indeed then weddings and were feasts and,

[492] νύμφας^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμων^G δαίδων^G ὑπο^{Prp} λαμπομενάων^G
 Bräute aber aus Gemächern der|Fackeln unter leuchtenden
 brides but from chambers of|torches under shining

[493] ἡγίνεον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} ἄστρ^A πολὺς^{AdjN} δ^{Pt} ὑμέ^{ναιος} οὐ^{PerAkt} ῥώρει^{PerAkt}
 führten durch die|Stadt, großer aber Hochzeits|gesang war|auferstanden·
 they|were|leading throughout city, much but wedding|song had|arisen·

[494] κοῦροι^N δ^{Pt} ὀρχηστῆρες^N ἐδίνεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖσιν^D
 Jünglinge aber Tänzer wirbelten, in aber doch unter|ihnen
 youths but dancers were|whirling, in but then among|them

[495] αὐλοῖ^N φόρμιγγές^N τε^{Pt} βοῶν^A ἔχον^{ImpAkt} αἷ^N δ^{Pt} γυναικες^N
 Flöten Leiern und Klang hatten· die aber Frauen
 flutes lyres and sound held· the but women

[496] ἱστάμε^{ναι} θαύμαζον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} προθύροις^D ἐκάστη^{AdjN}
 stehend|seiend staunten an den|Vor|türen jede.
 standing were|marveling at the|doorways each.

[497] λαοὶ^N δ^{Pt} εἰν^{Prp} ἀγορῇ^D ἔσαν^{ImpAkt} ἀθρόοι^{AdjN} ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} νεῖκος^N
 Leute aber in der|Versammlung waren versammelt· dort aber Streit
 people but in the|assembly were were gathered· there but strife

[498] ὥρῳ^{PerAkt} δύο^{Adj} δ^{Pt} ἄνδρες^N ἐνείκεον^{ImpAkt} εἵνεκα^{Prp} ποινῆς^G
 war|erstanden, zwei aber Männer stritten um|willen der|Buße
 had|arisen, two but men were|quarreling on|account|of the|blood|price

[499] ἀνδρὸς^G ἀποφθιμέ^{ναι} νοῦ^G δ^N μέν^{Pt} εὐχέτο^{ImpM/P} πάντ^{AdjA} ἀποδοῦναι^{AorAktInf}
 des|Mannes verstorbenen· der zwar behauptete|sich alles zu|erstaten
 of|a|man having|perished· the|one indeed was|claiming all to|pay|back

[500] δήμῳ^D πιφαύσκων^N δ^N δ^{Pt} ἀναινέτο^{ImpM/P} μηδέν^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 dem|Volk bekannt|machend, der aber weigerte|sich nichts zu|nehmen·
 to|the|people making|clear, the|other but was|refusing nothing to|take·

[501] ἄμφω^{AdjN} δ^{Pt} ἰέσθην^{Du} ἐπὶ^{Prp} ἱστορί^D πεῖρα^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
 beide aber strebten auf den|Richter Entscheidung|Ende zu|fassen.
 both but were|eager for the|arbitr decision to|take.

[502] λαοὶ^N δ^{Pt} ἀμφοτέρω^{σιν} ἐπὶ^{Prp} ἰήπυον^{ImpAkt} ἀμφὶς^{Adv} ἄρωγοί^{AdjN}
 Leute aber den|beiden riefen|zu getrennt als|Helfer·
 people but to|both were|shouting on|both|sides helpers·

[503] κήρυκες^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} λαὸν^A ἐρήτυον^{ImpAkt} οἷ^N δ^{Pt} γέροντες^N
 Herolde aber doch das|Volk zügelten· die aber Alten
 heralds but then the|people were|restraining· who but elders

[504] εἴατ' ^{ImpM/P} ἐπὶ ^{Prp} ξεστοῖσι ^{AdjD} λίθοις ^D ἐν ^{Prp} ῥῶ ^{AdjD} ἐν ^{Prp} κύκλῳ, ^D
 saßen auf glatten Steinen heiligen in Kreis,
 were|sitting upon polished stones holy in in circle,

[505] σκήπτρα ^A δὲ ^{Pt} κηρύκων ^G ἐν ^{Prp} χέροισιν ^D ἔχον ^{ImpAkt} ἥεροφώνων ^{AdjG}
 Stäbe aber der|Herolde in den|Händen hielten laut|stimmigen·
 scepters but of|heralds in their|hands they|held loud|voiced·

[506] τοῖσιν ^D ^{Pr} ἔπειτα ^{Adv} ἦϊσσον ^{ImpAkt} ἀμειβόμενοι ^D δὲ ^{Pt} δικάζον ^{ImpAkt}
 ihnen danach traten|vor, abwechselnd aber sprachen|Recht.
 to|them then they|went|toward, in|turn but were|judging.

[507] κεῖτο ^{ImpM/P} δὲ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} μέσσοισι ^{AdjD} δύο ^ω ^{Adj} χρυσοῖο ^G τάλαντα, ^N
 lag aber doch in der|Mitte zwei des|Goldes Gewichte,
 was|lying but then in the|midst two of|gold talents,

[508] τῷ ^{ArtD} δόμεν ^{AorAktKnj} ὅς ^N ^{Pr} μετὰ ^{Prp} τοῖσιν ^D δίκην ^A ἰθύντατα ^{AdvSup} εἴποι ^{AorAktOp}
 dem sollen|wir|geben der unter among ihnen Recht geradest sagen|möchte.
 to|him to|give to|who among them them judgment most|straight might|say.

[509] τὴν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} ἐτέρην ^{AdjA} πόλιν ^A ἀμφὶ ^{Prp} δύο ^ω ^{Adj} στρατοῖν ^N ἦτο ^{ImpM/P} λαῶν ^G
 die aber andere Stadt um zwei Heere saßen der|Leute
 the but other city around two armies were|encamped of|people

[510] τεύχεσι ^D λαμπόμενοι ^N ^{PräM/P} δίχα ^{Adv} δὲ ^{Pt} σφισιν ^D ἥδανε ^{ImpAkt} βουλή, ^N
 in|Rüstungen glänzend|seiend· geteilt aber ihnen was|pleasing Rat,
 with|arms gleaming· in|two|ways but to|them was|pleasing plan,

[511] ἢ ^{Kon} δι' ^{Kon} ἀπραθέειν ^{PräAktInf} ἢ ^{Kon} ἀνδιχα ^{Adv} πάντα ^{AdjA} δάσασθαι ^{AorMedInf}
 oder ganz|auszuplündern oder in|zwei alles zu|teilen
 or to|sack|utterly or in|two all|things to|divide

[512] κτήσιν ^A ὅσιν ^A ^{Pr} πτολίεθρον ^N ἐπήρατον ^{AdjA} ἐντὸς ^{Adv} ἔεργεν ^{ImpAkt}
 Besitz soviel|wie die|Stadt lieb|werten innerhalb einschloß·
 property as|much|as city lovely within was|enclosing·

[513] οὐ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} οὐ ^{Pt} πῶ ^{Adv} πείθοντο ^{ImpM/P} λόχῳ ^D δὲ ^{Pt} ὑπέθωρήσσαντο ^{ImpM/P}
 sie aber nicht noch ließen|sich|überreden, zum|Hinterhalt aber rüsteten|sich|darunter.
 they but not yet were|persuaded, in|ambush but were|arming|in|secret.

[514] τεῖχος ^N μέν ^{Pt} ῥ' ^{Pt} ἄλλοι ^N τε ^{Pt} φίλαι ^{AdjN} καὶ ^{Kon} νήπια ^{AdjN} τέκνα ^N
 Mauer zwar doch Gattinnen und liebe und kleine Kinder
 wall indeed then wives and dear and infant children

[515] ῥύατ' ^{ImpM/P} ἐφ' ^{Pt} εἰστανό ^N ^{PerAkt} μετὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἀνέρες ^N οὓς ^A ^{Pr} ἔχε ^{ImpAkt} γῆρας ^N
 beschirmten hingestellt|seiend, samt aber Männer die hielt das|Alter·
 were|guarding standing|by, among but men whom held old|age·

[516] οὐ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} ἴσαν ^{ImpAkt} ἦρχε ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} Ἄρης ^N καὶ ^{Kon} Παλλὰς ^N Ἀθῆνη ^N
 jene aber gingen· führte|an aber wohl ihnen Ares und Pallas Athene
 they but were|going· was|leading but then for|them Ares and Pallas Athena

[517] ἄμφω ^{AdjN} χρυσεῖω ^{AdjN} χρύσεια ^{AdjN} δὲ ^{Pt} εἵματα ^N ἔσθην ^{Du} ^{AorMed}
 beide golden, goldene aber Gewänder hatten|an,
 both golden, golden but garments they|clothed,

[518] καλῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μεγάλῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσιν,^D ὥς^{Kon} τε^{Pt} θεῶ^D περ^{Pt}
mit|schönen und and großen mit Waffen, wie auch einer|Göttin eben
fair and great with arms, as also to|the|two|gods indeed

[519] ἀμφὶς^{Adv} ἀριζή^λλῳ^{AdjD} λαοὶ^N δ^{·Pt} ὑπο^λλίζονες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt}
getrennt hell|sichtbar· Leute aber unter|geordnet waren.
on|both|sides very|conspicuous· people but lowly were.

[520] οὗ^N δ^{·Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} ῥ^{·Pt} ἤ^λκانون^{AorSAkt} ὅθι^{Kon} σφίσιν^D εἶκε^{ImpAkt} λοχῆσαι^{AorAktInf}
die aber als ja doch gelangten wo es|ihnen erlaubte sich|zu|verstecken
who but when indeed then they|came where to|them it|was|fitting to|lie|in|ambush

[521] ἐν^{Prp} ποταμῷ,^D ὅθι^{Kon} τ^{·Pt} ἀρδμὸς^N ἐ^λην^{ImpAkt} πᾶν^{τε}σσι^{AdjD} βο^λτοῖσιν,^D
in einem|Fluß, wo auch Tränk|platz war für|alle Herden,
in the|river, where and watering|place was to|all the|herds,

[522] ἐν^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖ^N γ^{·Pt} ἵζοντ^{ImpAkt} εἰ^λλυμένοι^N αἶθοπι^{AdjD} χαλκῷ.^D
dort doch diese at|least setzten|sich umhüllt|seiend mit|glühendem Erz.
there then they were|sitting having|wrapped fiery bronze.

[523] τοῖσιν^D δ^{·Pt} ἔ^λπειτ^{Adv} ἀπᾶν^{τε}νευθε^{Adv} δύο^{Adj} σκοποῖ^N εἵατο^{ImpM/P} λαῶν^G
ihnen aber danach abseits zwei Späher saßen der|Leute
from|them but then far|away two lookouts were|sitting of|people

[524] δέγμενοι^N ὁππότε^{Kon} μῆλα^A ἰδοῖατο^{AorM/POp} καὶ^{Kon} ἐλ^ικας^{AdjA} βοῦς.^A
wartend sobald Herden sehen|möchten und gedreht|gehörnte Rinder.
waiting whenever flocks might|see and curly|horned cattle.

[525] οὗ^N δ^{·Pt} τὰ^χα^{Adv} προγέ^λνοντο^{AorM/P} δύο^{Adj} δ^{·Pt} ἅμ^{·Prp} ἔ^λποντο^{ImpM/P} νομῆς^N
die aber bald traten|hervor, zwei aber zugleich|mit folgten Hirten
they but quickly came|forward, two but together were|following herdsman

[526] τερπόμε^{νοι} σὺ^λριγξι^D δό^λλον^A δ^{·Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pr} προνό^λησαν^{AorAkt}
sich|freuend an|Pfeifen· Trug aber nicht im|Geringsten vorher|bedachten.
delighting in|pipes· trick but not anything noticed|beforehand.

[527] οὗ^N μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} προῖ^λδόντες^N ἐ^λπέδραμον^{AorSAkt} ὥκα^{Adv} δ^{·Pt} ἔ^λπειτα^{Adv}
diese zwar dies vorab|gesehen|habend stürmten|an, schnell aber danach
they indeed those|things having|seen|before ran|upon, swiftly but then

[528] τάμνοντ^{ImpAkt} ἀμφι^{Prp} βο^λων^G ἀγέ^λλας^A καὶ^{Kon} πώεα^A καλὰ^{AdjA}
schnitten um der|Rinder Herden und Schaf|herden schöne
cutting around of|cattle herds and flocks beautiful

[529] ἀργε^ννέων^{AdjG} οἰ^λων^G κτεῖ^λνον^{ImpAkt} δ^{·Pt} ἐπὶ^{Prp} μηλοβο^λτῆρας^A
weißer of|white Schafe, erschlugen aber auf die|Hirten.
of|white sheep, they|were|slaying but upon shepherds.

[530] οὗ^N δ^{·Pt} ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπύ^λθοντο^{AorM/P} πολὺν^{AdjA} κέλα^δον^A παρὰ^{Prp} βουσὶν^D
die aber als nun then erfuhren großen Lärm din bei den|Rindern
who but when then learned much din by cattle

[531] εἰρά^νων^G προπά^λροιθε^{Adv} κα^λθήμενοι^N αὐτίκ^{Adv} ἐφ^{·Prp} ἵππων^G
der|Reihen vor|der|Front sitzend|seiend, sogleich auf Pferden
of|rows in|front sitting, at|once upon of|horses

[532] βάντες^N AorSAkt ἄεροιπόδων^{AdjG} μετεκίαθον, ImpAkt αἶψα^{Adv} δ', Pt ἤκουτο, ImpM/P
 bestiegen|habend luft|füßigen verfolgten, rasch aber gelangten.
 having|mounted of|high|stepping followed|after, quickly but they|came.

[533] στησάμενοι^N AorMed δ', Pt ἐμάχοντο, ImpM/P μάχην^A ποταμοῖο^G παρ', Prp ὄχθας, A
 sich|aufgestellt|habend aber but kämpften Kampf des|Flusses an den|Ufern,
 having|stood but were|fighting battle of|river beside banks,

[534] βάλλον ImpAkt δ', Pt ἀλλήλους^A χαλκήρεσιν^{AdjD} ἐγχείησιν, D
 warfen aber einander mit|bronze|beschlagenen Speeren.
 were|hurling but one|another bronze|fitted with|spears.

[535] ἐν^{Prp} δ', Pt Ἐρις^N ἐν^{Prp} δ', Pt Κυδοιμὸς^N ὁμίλεον, ImpAkt ἐν^{Prp} δ', Pt ὄλοη^{AdjN} Κήρ, N
 in aber Eris in aber Kydoimos walteten, in aber verderbliche Ker,
 in but Strife in but Uproar were|thronging, in but baneful Fate,

[536] ἄλλον^{AdjA} ζῶν^{AdjA} ἔχουσα^N PräAkt νεοῦτατον, AdjASup ἄλλον^{AdjA} ἄουτον, AdjA
 den|einen lebenden haltend|seiend frisch|verwundet, den|anderen un|verwundet,
 another alive holding newest, another unwounded,

[537] ἄλλον^{AdjA} τεθνηῶτα^A PerAkt κατὰ^{Prp} μόθον^A ἔλκε ImpAkt ποδοῖν, DuD
 noch|einen gestorbenen durch das|Getümmel schleppte an|beiden|Füßen.
 another having|died through toil was|dragging by|both|feet.

[538] εἷμα^A δ', Pt ἔχ' ImpAkt ἀμφ' ^{Prp} ὤμοισι^D δαφνινεὸν^{AdjA} αἵματι^D φωτῶν, G
 Gewand aber hatte um die|Schultern blut|triefendes von|Blut der|Männer.
 garment but had around shoulders blood|red with|blood of|men.

[539] ὥμι^N λευν ImpAkt δ', Pt ὥς^{Kon} τε^{Pt} ζῶι^{AdjN} βροτοῖ^N ἡδ', Kon ἐμάχοντο, ImpM/P
 drängten|sich aber wie auch lebende Sterbliche und kämpften,
 were|thronging but as and living mortals and were|fighting,

[540] νεκρούς^A τ', Pt ἀλλήλων^G Pr ξρῶν ImpAkt κατατεθνηῶτας, A PerAkt
 die|Toten auch and of|one|another they|were|dragging nieder|gestorbenen.
 corpses and of|one|another they|were|dragging having|died|completely.

[541] ἐν^{Prp} δ', Pt ἐτίθει^{ImpAkt} νειῶν^A μαλακὴν^{AdjA} πίειραν^{AdjA} ἄρουραν^A
 in aber setzte|er Ackerland weichen fruchtbaren Acker
 in but was|setting fallow soft rich plough|land

[542] εὐρεῖαν^{AdjA} τρίπολον^{AdjA} πολλοὶ^{AdjN} δ', Pt ἄροτριῆρες^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D Pr
 weiten dreifach|gepflügten- viele aber Pflüger in ihr
 broad three|furrowed- many but ploughmen in in it

[543] ζεύγεα^N δινεύοντες^N PräAkt ἐλάστρεον ImpAkt ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv}
 Gespanne kreiselnd|seiend lenkten hier und dort.
 teams whirling were|driving here and there.

[544] οἱ^N Pr δ', Pt ὁπότε^{Kon} στρέψαντες^N AorSAkt ἰκοίτο AorM/Pop τέλσον^A ἀρούρης, G
 die aber wenn gewendet|habend erreichten|möchten Ende des|Ackers,
 who but whenever having|turned might|reach end of|field,

[545] τοῖσι^D Pr δ', Pt ἔπειτα^{Adv} ἐν^{Prp} χερσὶ^D δέ^{Pt} πας^A μελιηδέος^{AdjG} οἴνου^G
 denen aber danach in den|Händen Becher honig|süßen Weines
 to|them but then in hands cup honey|sweet of|wine

[546] δόσκειν^{ImpAkt} ἄν^N ἤρ^N ἐπι^N ὦν^N PräAkt τοῖ^N Pr δέ^{Pt} στρέψασκον^{ImpAkt} ἄν^{Prp} ὄγμους^A
gab kept|giving Mann hinzu|gehend|seiend· die aber wendeten|immer|wieder an Furchen,
kept|giving man coming|upon· they but kept|turning along furrows,

[547] ἰέμε^N νοί^N PräM/P νει^N οἶ^G βα^N θεΐης^{AdjG} τέλσον^A ἰ^N κέσθαι^{AorM/PlInf}
sich|sehnd eager des|Feldes of|field tiefen deep Ende end zu|erreichen.
eager des|field of|field deep end to|come.

[548] ἦ^N Pr δέ^{Pt} με^N λαΐνετ^{ImpM/P} ὀ^Nπισθεν^{Adv} ἀ^N ρηρομέ^N νη^D PerM/P δέ^{Pt} ἐ^N ὥκει^{ImpAkt}
sie aber schwärzte|sich hinten, zusammen|gefügt|seiender aber glich,
she|it but was|blackening behind, to|one|fitted but was|seeming,

[549] χρυσεῖ^N AdjN περ^{Pt} ἐ^N οὔσα^N PräAkt τὸ^{ArtN} δῆ^{Pt} περι^{Prp} θαῦμα^N τέ^N τυκτο^{PerM/P}
golden golden zwar indeed seiend· being· dies that ja sehr Wunder wonder
golden golden indeed being· that indeed very wonder had|been|made.

[550] ἐν^{Prp} δ^{Pr} δ^{Pt} ἐτ^N θει^{ImpAkt} τέμε^N νος^A βασι^N λήϊον^{AdjA} ξ^N νθα^{Adv} δ^{Pr} ξ^N ριθοί^N
in aber was|setzt|er Gehege königliches· dort aber Schnitter
in but was|setting domain royal· there but reapers

[551] ἦμων^{ImpAkt} ὄξει^N AdjA δρεπά^N νας^A ἐν^{Prp} χερσίν^D ξ^N χοντες^N PräAkt
schnitten were|reaping scharfe sharp Sicheln sickles in in den|Händen hands haltend|seiend.
were|reaping sharp sickles in in hands holding.

[552] δράγματα^N δ^{Pr} ἄλλα^{AdjN} μετ^{Prp} ὄγμον^A ἐ^N πήτριμα^{Adv} πίπτον^{ImpAkt} ξ^N ραζε^{Adv}
Garben sheaves aber but andere others nach der|Furche dicht|gereiht fielen zu|Boden,
sheaves but others after furrow close|set were|falling to|ground,

[553] ἄλλα^{AdjN} δ^{Pr} ἄ^N μαλλοδε^N τήρες^N ἐν^{Prp} ἐλλεδα^N νοῖσι^D δέ^N οντο^{ImpM/P}
andere others aber but Garben|binder binders in in Bändern twisted|bands banden.
others but binders in in twisted|bands were|binding.

[554] τρεῖς^{Adj} δ^{Pr} ἄρ^{Pt} ἄ^N μαλλοδε^N τήρες^N ἐ^N φέστασαν^{PlqAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὀ^Nπισθε^{Adv}
drei three aber doch Garben|binder binders standen|da· had|stood· aber but hinten
three but then binders had|stood· but behind

[555] παῖδες^N δραγμύ^N οντες^N PräAkt ἐν^{Prp} ἀγκαλί^N δεσσι^D φέ^N ροντες^N PräAkt
Knaben boys Bündel|greifend|seiend in in den|Armen arms tragend|seiend
boys gleaning in in arms carrying

[556] ἀσπε^N ρχῆς^{Adv} πάρε^N χον^{ImpAkt} βασι^N λεύς^N δ^{Pr} ἐν^{Prp} τοῖσι^D Pr σι^N ωπῆ^D
unermüdlich reicheten|dar· König aber in ihnen in|Schweigen
unceasingly were|supplying· king but in among|them silence

[557] σκήπτρον^A ἐ^N χων^N PräAkt ἐ^N στήκει^{PlqAkt} ἐπ^{Prp} ὄγμου^G γηθόσου^N νος^{AdjN} κῆρ^N
Zepter scepter haltend|seiend stand auf der|Furche freudigen glad Herzen.
scepter holding was|standing upon of|ridge glad heart.

[558] κήρυ^N κες^N δ^{Pr} ἀπά^N νευθεν^{Adv} ὑ^N πὸ^{Prp} δρυῖ^D δαῖτα^A πέ^N νοντο^{ImpM/P}
Herolde heralds aber but fern|ab far|away unter der|Eiche Mahl bereiteten,
heralds but far|away under oak feast were|preparing,

[559] βοῦν^A δ^{Pr} ἰε^N ρεύσα^N ντες^N AorAkt μέγαν^{AdjA} ἄμπεπον^{ImpAkt} αἰ^N Pr δέ^{Pt} γυ^N ναῖκες^N
einen|Ochsen aber geopfert|habend großen versorgten· die aber and Frauen
ox but having|sacrificed great were|busying|about· the and women

[560] δεῖπνον^A ἐρίθοι^{sin} λεύκ^{AdjA} ἄλφιν^A πολλὰ^{AdjA} πάλυνον^{ImpAkt}
 Mahlzeit den|Schnittern weiße Gersten|mehle viele streuten.
 meal for|reapers white barley|meal many were|sprinkling.

[561] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἐτίθει^{ImpAkt} σταφυλῆσι^D μέγα^{Adv} βρίθουσιν^A ἀλῶν^A
 in aber setzte mit|Trauben sehr schwer|beladen|seienden Weinberg
 in but was|setting with|clusters greatly weighing|down vineyard

[562] καλὴν^{AdjA} χρυσεῖην^{AdjA} μέλανες^{AdjN} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} βότρυνες^N ἦσαν^{ImpAkt}
 schönen goldenen· schwarze aber an Trauben|büschel waren,
 beautiful golden· but black throughout clusters were,

[563] ἐστήκει^{PlqAkt} δ^{Pt} καμὰξι^D διὰ^{Adv} ἀργυρέησιν^{AdjD}
 hatte|gestanden aber mit|Pfählen durch|und|durch silbernen.
 had|stood but with|poles right|through silver.

[564] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} κυανέην^{AdjA} κάπετον^A περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἔρκος^A ἔλασσε^{AorAkt}
 um aber dunkel|blauen Graben, um aber Zaun setzte
 around but dark|blue ditch, around but fence drove

[565] κασιτέρου^G μία^{AdjN} δ^{Pt} οἷα^{AdjN} ἀταρπιτὸς^N ἦεν^{ImpAkt} ἐπ^{Prp} αὐτήν^A
 des|Zinns· eine aber allein Pfad path war zu ihr,
 of|tin· one but only path was to her,

[566] τῇ^D νίσσοντο^{ImpM/P} φορῆς^N ὅτε^{Kon} τρυγῶν^{ImpM/P} ἀλῶν^A
 auf|dieser gingen Träger wenn lasen Weinberg.
 by|lit were|going bearers when were|gathering vineyard.

[567] παρθενὶ^{καὶ} δ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡῖθε^{οἱ} ἀταλά^{AdjA} φρονέοντες^N
 Jungfrauen aber und Jünglinge zart denkend|seiend
 maidens but and youths tender thinking

[568] πλεκτοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ταλάροις^D φέρον^{ImpAkt} μελιηδέα^{AdjA} καρπὸν^A
 geflochtenen in Körben trugen honig|süßen Frucht.
 woven in baskets were|carrying honey|sweet fruit.

[569] τοῖσιν^D δ^{Pt} ἐν^{Prp} μέσσοις^{AdjD} πᾶϊς^N φόρμιγγι^D λιγέῃ^{AdjD}
 ihnen aber in mitten Knabe mit|Leier hell|tönenden
 for|them but in midst boy with|lyre clear|sounding

[570] ἱμερόεν^{AdjN} κιθάριζε^{ImpAkt} λίνον^A δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} καλὸν^{AdjA} ᾤειδε^{ImpAkt}
 lieblich zupfte|auf, Linos|Lied aber unter schönen sang
 lovely was|playing, strain but under beautiful was|singing

[571] λεπταλέῃ^{AdjD} φωνῇ^D τοῖς^N δ^{Pt} ῥήσسونτες^N ἀμαρτῇ^D
 feiner Stimme· die aber schlagend im|Takt
 delicate voice· they but beating in|time

[572] μολπῇ^D τ^{Pt} ἰγμῶ^D τε^{Pt} ποσὶ^D σκαίροντες^N ἔποντο^{ImpM/P}
 mit|Gesang und mit|Jubelruf auch mit|Füßen hüpfend folgten.
 with|song and with|shout and with|feet skipping were|following.

[573] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἀγέλην^A ποίησε^{AorAkt} βοῶν^G ὀρθοκραίων^{AdjG}
 in aber Herde machte der|Rinder hoch|gehörnter·
 in but herd made of|cattle straight|horned·

[574] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} βό^N ἐς^N χρυ^G σοῖο^G τε^G τεύχατο^{PerM/P} κασσιτέ^G ρου^G τε^{Pt}
 die aber Rinder aus|Gold waren|gefertigt aus|Zinn auch,
 who but cows of|gold had|been|fashioned of|tin and,

[575] μυκη^D θμῶ^D δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} κόπρου^G ἐ^G πεσσεύ^{ImpM/P} οντο^{ImpM/P} νο^A μὸν^A δὲ^{Pt}
 mit|Brüllen aber von Stall|mist stürzten|sich|vorwärts Weideplatz aber
 with|bellowing but from of|dung were|hastening pasture but

[576] παρ^{Prp} ποτα^A μὸν^A κελά^A δοντα^A PräAkt πα^{Prp} ρὰ^{Prp} ῥοδα^A νὸν^{AdjA} δονα^A κῆα^A
 an Fluß river rauschenden, bei rosigen Schilf|bestand.
 by river sounding, beside flowing reed|bed.

[577] χρύσει^{AdjN} οἱ^{AdjN} δὲ^{Pt} νο^A μῆες^N ἅμ^{Prp} ἐστιχό^{ImpM/P} ωντο^{ImpM/P} βό^A εσσι^D
 goldene aber Hirten zugleich|mit schritten|in|Reihe mit|Rindern
 golden but herdsman together were|going|in|order with|cows

[578] τέσσαρες^{AdjN} ἐννέα^{Adj} δὲ^{Pt} σφι^D_{Pr} κύ^N νες^N πόδας^A ἄργοι^{AdjN} ἔ^G ποντο^{ImpM/P}
 vier, neun aber ihnen Hunde Füße schnelle folgten.
 four, nine but for|them dogs feet swift were|following.

[579] σμερδαλέ^{AdjDuN} ω^{AdjDuN} δὲ^{Pt} λέ^A οντε^{DuN} δύο^{AdjDu} ἐν^{Prp} πρώ^{AdjD} τησι^{AdjD} βό^A εσσι^D
 schreckliche aber Löwen zwei bei den|vordersten Rindern
 dread but lions two in den|foremost cows

[580] ταῦρον^A ἐ^G ῥύγμη^{AdjA} λον^{AdjA} ἐχέ^{Du} την^{Du}_{ImpAkt} ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μακρὰ^{Adv} με^G μυκῶς^N_{PerAkt}
 Stier brüllenden hielten|beide der aber weit|hin gebrüllt|habend
 bull bellowing they|were|holding he but loudly having|bellowed

[581] ἔλκετο^{ImpM/P} τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κύ^N νες^N μετε^G κίαθον^{ImpAkt} ἡδ^{Kon} αἰ^G ζηοί^N
 wurde|gezogen was|being|dragged den him aber Hunde verfolgten
 was|being|dragged him but dogs followed|after und Männer.
 strong|men.

[582] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἀ^G ναρρή^{DuN} ξαντε^{DuN}_{AorSAkt} βο^G ὁς^G μεγά^{AdjG} λοιο^{AdjG} βο^{AdjA} εἰην^{AdjA}
 die|beiden zwar aufgerissen|habend des|Rindes großen rinderne
 the|two indeed having|torn|open of|ox great bovine

[583] ἔγκατα^A καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἷμα^A λα^G φύσσετον^{Du}_{ImpAkt} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νο^A μῆες^N
 Eingeweide und schwarzes Blut schlürften|beide die aber Hirten
 entrails and black blood they|two|were|gorging who but herdsman

[584] αὐτῶς^{Adv} ἐνδὶ^G σαν^{ImpAkt} ταχέ^{AdjA} ας^{AdjA} κύνας^A ὀτρύ^G νοντες^N_{PräAkt}
 einfach zauderten schnelle Hunde anspornend.
 in|vain were|urging|on swift dogs urging.

[585] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἢ^G τοι^{Pt} δακέ^G ειν^{PräAktInf} μὲν^{Pt} ἀ^G πετρω^G πῶντο^{ImpM/P} λε^G όντων^G
 die aber gewiß zu|beißen zwar schreckten|sich|zurück vor|Löwen,
 who but indeed to|bite at|least were|shrinking|back from|lions,

[586] ιστάμε^G νοι^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἔγγυς^{Adv} ὕ^G λάκτεον^{ImpAkt} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ἀλέ^G οντο^{ImpM/P}
 sich|aufstellend aber sehr nah bellten were|barking fort und wichen|sie|aus.
 standing but very near were|barking out and were|leaping.

[587] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} νο^A μὸν^A ποί^G ησε^{AorAkt} πε^G ρικλυτός^{AdjN} ἀμφιγυ^G ήεις^{AdjN}
 in aber Weideplatz machte viel|berühmte doppel|gekrümmte
 in but pasture made very|famous with|both|crooked|feet

[588] ἐν^{Prp} κα^{λῆ}AdjD βή^{σση}D μέγαν^{AdjA} οἰῶν^G ἀργε^{ννάων},AdjG
 in schönen Schlucht großen der|Schafe weiß|wolligen,
 in fair glade great of|sheep white,

[589] σταθμούς^A τε^{Pt} κλισί^{ας}A τε^{Pt} κα^{τηρεφέ}ας^{AdjA} ἰδε^{Kon} σηκούς^A
 Ställe und and Hütten auch überdachten und Gehege.
 folds and huts and covered and pens.

[590] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} χο^{ρον}A ποί^{κιλλε}ImpAkt πε^{ρικλυτὸς}AdjN ἀμφιγυ^{ήεις},AdjN
 in aber Reigen schmückte viel|berühmte doppel|gekrümmte,
 in but dance was|embroidering very|famous with|both|crooked|feet,

[591] τῷ^D ἴκε^{λον}AdjA οἷ^{όν}A ποτ^{,Pt} ἐ^{νι}Prp Κνω^{σῶ}D εὐ^{ρείη}AdjD
 diesem gleich welchen einst in Knossos Knossos breiten
 to|it like such|as once in in Knossos wide

[592] Δαίδαλος^N ἥσκη^{σεν}AorAkt κα^{λλιπλοκά}μω^{AdjD} Ἀρι^{άδνη}.D
 Daidalos arbeitete|aus schön|gelockten Ariadne.
 Daedalus wrought fair|tressed Ariadne.

[593] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} ἦίθε^{οι}N καὶ^{Kon} παρθένοι^N ἀλφεσί^{βοιαι}AdjN
 dort zwar Jünglinge und Mädchen Mitgift|bringenden
 there indeed youths and maidens marriageable

[594] ὀρχεῦντ^{ImpM/P} ἀλλή^{λων}G ἐπὶ^{Prp} καρπῶ^D χεῖρας^A ἔ^{χοντες}.N PräAkt
 tanzten were|dancing einander of|each|other auf dem|Handgelenk Hände haltend.
 were|dancing of|each|other upon wrist wrists holding.

[595] τῶν^G δ^{,Pt} αἱ^NPr μὲν^{Pt} λε^{πτὰς}AdjA ὁθό^{νας}A ἔ^{χον},ImpAkt οἱ^NPr δὲ^{Pt} χι^{τῶνας}A
 von|denen aber die zwar feine Schleier hatten, die aber Kleid|hemden
 of|them but some indeed fine veils were|having, others but tunics

[596] εἴατ^{ImpM/P} ἐ^{ῦννή}τους,AdjA ἡ^{κα}Adv στί^{λβοντας}A PräAkt ἐ^{λαίω}.D
 trugen were|clad gut|gewebte, well|woven, sanft glänzende durch|Öl-
 were|clad well|woven, slightly gleaming gleaming with|oil.

[597] καὶ^{Kon} ῥ^{,Pt} αἱ^NPr μὲν^{Pt} κα^{λὰς}AdjA στεφά^{νας}A ἔ^{χον},ImpAkt οἱ^NPr δὲ^{Pt} μα^{χαίρας}A
 und doch die zwar schöne Kränze hatten, die aber Messer
 and then some indeed beautiful garlands were|having, others but knives

[598] εἴ^{χον}ImpAkt χρυσεῖ^{ας}AdjA ἐξ^{Prp} ἀργυρέ^{ων}AdjG τελα^{μῶνων}.G
 trugen they|held goldene aus silbernen Gürtel|riemen.
 they|held golden out|of silver of|belts.

[599] οἱ^NPr δ^{,Pt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θρέ^{ξασκον}ImpAkt ἐ^{πισταμέ}νοισι^D πό^{δεσσι}.D
 die aber zuweilen zwar liefen|immer|wieder kundigen mit|Füßen
 they but at|times indeed kept|running with|knowing feet

[600] ῥεῖα^{Adv} μάλ^{,Adv} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} τις^NPr τροχόν^A ἄρμενον^APerM/P ἐν^{Prp} παλά^{μησιν}.D
 leicht sehr, wie wenn jemand Rad eingefügtes in den|Handflächen
 easily very, as when someone wheel fitted in in palms

[601] ἐζόμε^{νος}NPräM/P κερα^{μεὺς}N πει^{ρήσεται},FuM/P αἰ^{Kon} κε^{Pt} θέ^{ησιν}.PräAktKnj
 sitzend Töpfer wird|versuchen, wenn wohl läuft|möge-
 sitting potter will|try, if ever should|run.

[602] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} θρέξασκον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} στίχας^A ἀλλήλοισι.^{D Pr}
 ein|ander|mal aber wieder liefen|immer|wieder auf Reihen einander.
 at|other|times but again kept|running upon rows to|one|another.

[603] πολλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἱμερόεντα^{AdjA} χορὸν^A περιίσταθ'^{ImpM/P} ὄμιλος^N
 viel aber but lieblichen Reigen stand|ringsum Schar
 great but lovely dance were|standing|around throng

[604] τερρπόμενοι.^{N PräM/P} οἱ^D δὲ^{Pt} κυβιστή^N τήρε^{DuN} κατ'^{Prp} αὐτοῦς^{A Pr}
 sich|freuend· zwei aber but Purzel|bäumer herab sie
 enjoying· two but acrobats down|through them

[605] μολῆς^G ἔξάρχοντες^{N PräAkt} ἐδίνεον^{ImpAkt} κατὰ^{Prp} μέσσοις.^{AdjA}
 des|Gesanges den|Anfang|machend wirbelten durch Mitten.
 of|song leading|off were|whirling through the|midst.

[606] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐτίθει^{ImpAkt} ποταμοῖο^G μέγα^{AdjA} σθένος^A Ὀκεανοῖο^G
 in aber but setzte des|Flusses große Kraft des|Okeanos
 in but was|setting of|river great strength of|Oceanus

[607] ἄντυγα^A παρ'^{Prp} πυμάτην^{AdjA} σάκεος^G πύκα^{Adv} ποιήτοιο.^{AdjG}
 Rand an äußersten des|Schildes dicht gearbeiteten.
 rim beside outermost of|the|shield densely wrought.

[608] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τεύξε^{AorAkt} σάκος^A μέγα^{AdjA} τε^{Pt} στιβαρόν^{AdjA} τε,^{Pt}
 aber als ja fertigte Schild großes und festes auch,
 but when indeed made shield great and sturdy and,

[609] τεύξε^{AorAkt} ἄρα^{Pt} οἱ^{D Pr} θωρήκα^A φαεινότερον^{AdjAKmp} πυρὸς^G αὐγῆς,^G
 fertigte doch ihm Panzer heller des|Feuers Strahl,
 made then for|him corselet brighter|than fire ray,

[610] τεύξε^{AorAkt} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} κόρυθα^A βριαρὴν^{AdjA} κροτάφοις^D ἄρα^{Pt} ρυῖαν^{A PerM/P}
 fertigte aber ihm Helm wuchtigen an|den|Schläfen angepassten
 made but for|him helmet massive for|the|temples having|been|fitted

[611] καλὴν^{AdjA} δαιδαλέην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} λόφον^A ἤκε^{AorSAkt}
 schönen kunst|vollen, auf aber goldenen Helm|busch setzte,
 beautiful cunningly|wrought, upon but golden crest set,

[612] τεύξε^{AorAkt} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} κνημίδας^A ἐανοῦ^{AdjG} κασσιτέροιο.^G
 fertigte aber ihm Bein|schienen feinen des|Zinns.
 made but for|him greaves off|light of|tin.

[613] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} πάνθ'^{AdjA} ὅπλα^A κάμε^{AorAkt} κλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυήεις,^{AdjN}
 aber als alle Waffen fertigte berühmte doppel|gekrümmte,
 but when all arms finished famous lame|both|legs,

[614] μητρὸς^G Ἀχιλλῆος^G θῆκε^{AorSAkt} προπάροιθεν^{Adv} ἀείρας.^{N AorAkt}
 der|Mutter des|Achilleus stellte vorn empor|gehoben|habend.
 of|mother of|Achilles set in|front having|raised.

[615] ἡ^{N Pr} δ'^{Pt} ἵρηξ^N ὥς^{Adv} ἄλτο^{AorM/P} κατ'^{Prp} Οὐλύμπου^G νιφός^{AdjG}
 die aber wie|Falke so sprang vom Olymp schnee|reichen
 she but hawk so leapt down of|Olympus snowy

| | | | | | |
|-------|---------------------|--------------------------|---------------------|--------------------------|-----------------------|
| [616] | τεύχεα ^A | μαρμαίροντα ^A | παρ' ^{Prp} | Ἡφαίστοιο ^G | φέρουσα. ^N |
| | Rüstungen arms | glänzende glittering | von from | Hephaistos Hephaestus | bringend. bearing. |